AMELIORATION DE LA CONNAISSANCE DES POPULATIONS NON FRANCOPHONES ET DE LEURS BESOINS EN INTERPRETARIAT EN GRAND EST

Avril 2019

2. Estimation des besoins en interprétariat en Grand Est

Étude préalable au déploiement d'un dispositif d'interprétariat en médecine libérale en Grand Est

Étude menée en collaboration avec l'Union régionale des professionnels de santé – Médecins libéraux (URPS-ML) du Grand Est et financée par l'Agence régionale de santé Grand Est.

OBSERVATOIRE REGIONAL DE LA SANTE DU GRAND EST (ORS Grand Est)

Siège : Hôpital Civil – Bâtiment 02 – 1er étage – 1, place de l'Hôpital – 67091 STRASBOURG Cedex
Site de Nancy : 2, rue du Doyen Jacques Parisot – 54500 VANDŒUVRE-LES-NANCY

Tél. : 03 88 11 69 80 – E-mail : contact@ors-ge.org | Site internet : www.ors-ge.org

L'étude et le présent rapport ont été réalisés à l'ORS Grand Est par :

- *Marie ANSELM, chargée d'études ;*
- *Simon GIOVANINI, chargé d'études ;*
- *Florence SCHWARZ, chargée d'études ;*
- *Quentin MEYER, stagiaire en démographie.*

Sous la direction de Frédéric IMBERT et Michel BONNEFOY.

L'étude comprend deux documents :

1. *Les populations non francophones en Grand Est*
2. *L'estimation des besoins en interprétariat en Grand Est*

Remerciements

Nous tenons à remercier Migrations Santé Alsace pour la mise à disposition de leurs données d'activités et leur expertise sur le sujet.

Le présent rapport a bénéficié de la relecture et des compléments critiques d'un comité de pilotage composé de :

- *Mme Charlotte ARQUILLIERE, Chargée de mission ARS Grand Est*
- *Mme Emilie JUNG, Directrice de Migrations Santé Alsace*
- *Dr Pierre TRYLESKI, Responsable de la Commission Accès aux Soins de l'URPS ML Grand Est*

Le rapport a également été l'objet d'un échange téléphonique avec M. Philippe BURNEL, Inspecteur à l'IGAS, en février 2019.

SOMMAIRE

CONTEXTE ET OPPORTUNITE 5

OBJECTIFS DE L'ETUDE 7

METHODE 9

AMELIORATION DE LA CONNAISSANCE DES POPULATIONS NON FRANCOPHONES ET DE LEURS BESOINS D'INTERPRETARIAT 11

I. RELATIONS ENTRE L'OFFRE D'INTERPRETARIAT ET LES ETRANGERS NES A L'ETRANGER EN ALSACE 12

1. L'interprétariat en Alsace 12
2. Comparaison des langues susceptibles d'être parlées à l'activité effective d'interprétariat médical en Alsace 17

II. NOMBRE D'INTERVENTIONS THEORIQUES D'INTERPRETARIAT MEDICAL DANS LE GRAND EST 26

1. Analyse régionale 26
2. Analyse départementale 29
3. Tableaux synthétiques des hypothèses complémentaires considérées 39

III. PERSPECTIVES 44

ANNEXES 48

I. DETAIL DES SOURCES DES DONNEES QUANTITATIVES MOBILISEES 48

II. EFFECTIFS D'INTERPRETES PAR LANGUE D'INTERPRETARIAT 49

III. TABLE DE CORRESPONDANCE DES LANGUES SUSCEPTIBLES D'ETRE PARLEES EN FONCTION DU LIEU DE NAISSANCE 50

CONTEXTE ET OPPORTUNITE

La maîtrise de la langue chez les immigrés constitue un des principaux déterminants du recours et du non recours aux soins : « Plus une personne est à l'aise en français, moins elle renoncera aux soins et cet effet est plus marqué encore pour les femmes que pour les hommes.[1] »

L'INTERPRETARIAT RECONNU DANS LA LOI

La loi de modernisation du système de santé prévoit des dispositions pour pallier ces difficultés, parmi lesquelles l'interprétariat médical et social professionnel :

> *« Art. L. 1110-13. – La médiation sanitaire et l'interprétariat linguistique visent à améliorer l'accès aux droits, à la prévention et aux soins des personnes éloignées des systèmes de prévention et de soins, en prenant en compte leurs spécificités. » Article 21 ter (art. L. 1110-13 [nouveau] du code de la santé publique ; art. L. 161-37 du code de la sécurité sociale) LOI n° 2016-41 du 26 janvier 2016 de modernisation de notre système de santé.*

LE DISPOSITIF D'INTERPRETARIAT PROFESSIONNEL ALSACIEN

Association créée en 1975 dont l'objet est la promotion de la santé des personnes migrantes et leur famille, Migrations Santé Alsace développe depuis de nombreuses années un service d'interprètes professionnels, formés et expérimentés[2] mis à la disposition des établissements hospitaliers, des collectivités, des associations ou cabinets médicaux.

Migrations Santé Alsace fait partie des neuf associations principales proposant des services d'interprétariat identifiées par la HAS dans le cadre de la rédaction du référentiel de compétences[3].

[1] COIRIER E. « Le recours aux soins des nouveaux migrants », Infos migrations, N°76, juin 2015, 4 p.
[2] Migrations Santé Alsace, « L'interprétariat professionnel. Pour un égal accès aux droits et aux soins », Plaquette de présentation de l'interprétariat professionnel.
[3] HAS, « Interprétariat linguistique dans le domaine de la santé » Référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques, octobre 2017, 55 p.

L'EXPERIMENTATION DU DISPOSITIF AUPRES DES MEDECINS LIBERAUX

Au sein de l'Eurométropole de Strasbourg et de Mulhouse Alsace Agglomération, les médecins libéraux peuvent s'appuyer sur un dispositif tout à fait original[4] d'accompagnement d'un interprète pour assurer une consultation avec une personne ne parlant pas ou difficilement le français. Ce dispositif s'adresse en priorité aux médecins coordinateurs des soins de ville (médecins généralistes, pédiatres) et aux psychiatres.

Initié en 2007 à titre expérimental pour répondre au programme de l'Agence régionale de santé (ARS) Alsace de réduction des inégalités territoriales et sociales de santé (priorité 9 du Plan stratégique régional de santé, PSRS), ce dispositif d'interprétariat est porté par l'Union régionale des professionnels de santé – Médecins libéraux (URPS-ML) Alsace, en collaboration avec Migrations Santé Alsace et grâce au financement de l'ARS Alsace.

Un guide[5] développé par l'URPS-ML Alsace et diffusé auprès des médecins présente le dispositif et les modalités de mise en place de consultations avec interprète.

Ce dispositif constitue une réelle opportunité pour les personnes non francophones puisque, comme le rappelle l'URPS-ML Alsace « *les difficultés de communication avec le médecin sont aggravées par les difficultés linguistiques. L'aide des familles et des amis permet parfois de réaliser des consultations médicales pour des sujets courants. Cependant, dès que les problèmes de santé touchent l'intime et le grave (cancers, sida, maladies chroniques, deuil, dépression, sexualité...), il est fondamental qu'un tiers neutre et professionnel puisse intervenir pour permettre une relation médecin-malade de qualité.* »

L'ARS déployant à présent son périmètre d'intervention sur le Grand Est (issu de la fusion des trois ante-régions Champagne-Ardenne, Lorraine et Alsace, loi NOTRe du 7 août 2015 portant nouvelle organisation territoriale de la République), se pose aujourd'hui la perspective de la généralisation du dispositif d'interprétariat médical sur l'ensemble de la région comme un outil d'accompagnement de qualité dans le parcours de soins des personnes non francophones.

[4] Oscars, Fiche Action : « Accès aux soins des populations en difficultés – INTERPRETARIAT » (Export le 05-12-2016).

[5] URML-Alsace, « Guide d'utilisation du dispositif d'interprétariat en médecine de ville de l'URML-Alsace », Janvier 2014, 10 p.

OBJECTIFS DE L'ETUDE

La présente étude s'inscrit dans une volonté de favoriser l'accès aux soins médicaux des populations non francophones, notamment par l'élargissement au Grand Est du dispositif d'interprétariat professionnel existant en Alsace.

Elle vise à fournir des éléments d'aide à la décision à l'Agence régionale de santé (ARS) et à l'Union régionale des professionnels de santé – Médecins libéraux (URPS-ML) pour la généralisation du dispositif d'interprétariat en médecine de ville à l'échelle du Grand Est en se basant sur quatre objectifs opérationnels :

- Participer à l'amélioration de la connaissance des populations non francophones et de leurs besoins d'interprétariat ;
- Participer à l'identification des prestataires locaux pouvant relayer le dispositif d'interprétariat ;
- Accompagner l'ARS et l'URPS-ML dans l'élaboration des modalités de suivi du dispositif dans son fonctionnement élargi au Grand Est ;
- Evaluer la satisfaction des médecins recourant au dispositif et appréhender les freins des médecins n'y recourant pas.

METHODE

L'objectif du premier volet de l'étude consiste à **décrire quantitativement et qualitativement les populations non francophones et leurs besoins en matière d'interprétariat** dans le Grand Est.

Les éléments présentés dans le présent document portent sur l'aspect quantitatif de ce cadrage.

La connaissance du nombre, de la répartition géographique et des caractéristiques sociodémographiques des populations non francophones résidant dans le Grand Est comme en France entière n'est pas chose aisée. D'abord, parce que cette population est constituée de composantes diverses. Il peut s'agir d'immigrés n'ayant pas ou peu appris la langue française, d'étrangers résidant en France depuis peu de temps, d'étrangers en situation irrégulière, de demandeurs d'asile, de migrants en transit vers d'autres territoires, etc. Ensuite, parce que certaines de ces composantes échappent partiellement ou totalement à la statistique publique du fait de la clandestinité (migrants en transit, déboutés du droit d'asile, etc.). Enfin, parce que même pour les populations identifiables, nous n'avons, le plus souvent, aucune information permettant de distinguer les individus qui ne maitrisent pas le français.

De ce fait, le travail visant à approcher au mieux la population non francophone et leurs besoins en interprétariat dans le Grand Est s'est articulé en **trois temps**.

Un premier cadrage statistique permet d'**approcher quantitativement et géographiquement les populations non francophones du Grand Est** (immigrés, étrangers, demandeurs d'asile, déboutés, etc.) une à une, sans données précises concernant la nationalité. Un tableau de synthèse présente les principales informations disponibles en termes de volumes sur les populations susceptibles d'avoir recours au dispositif d'interprétariat par département du Grand Est.

Cette partie faisant **l'objet d'un <u>premier rapport</u>** portant sur **« Les populations non francophones en Grand Est »** mobilise plusieurs sources de données (Insee, Ministère de l'intérieur, Ofpra, etc.) permettant une description plus ou moins fine (échelons géographiques, variables de croisement, etc.) (*annexe 1 : Détail des sources des données quantitatives mobilisées, p. 48*).

Le **présent rapport** constitue le **second document** déclinant les deuxième et troisième temps de la démarche d'**« Estimation des besoins en interprétariat en Grand Est »**.

Dans un deuxième temps, l'analyse a porté spécifiquement sur les départements alsaciens. Une présentation de l'activité d'interprétariat (et plus précisément d'interprétariat médical) permet de **mettre en relation cette offre d'interprétariat proposé par Migrations Santé Alsace avec une demande potentielle d'accompagnement au regard des étrangers nés à l'étranger (source Insee)** présents sur les deux départements alsaciens. L'information disponible sur ces deux sources permet d'évaluer l'activité réalisée par rapport à un besoin potentiel en termes de volumes et de langues parlées et de produire un « ratio du nombre d'intervention d'interprétariat médical par personne susceptible de parler chaque langue ». Cette approche est possible grâce à une table de correspondance fournie par Migrations Santé Alsace, pour apprécier les langues les plus susceptibles d'être parlées par les étrangers selon leur pays d'origine.

Un troisième et dernier temps de l'approche statistique a consisté – pour l'ensemble du Grand Est puis chacun des départements le composant – à approcher le nombre d'étrangers susceptibles de parler chaque langue et d'appliquer le ratio alsacien établi précédemment pour **obtenir un « nombre d'interventions d'interprétariat médical théorique annuel par langue »**.

Ce cadrage quantitatif présente des estimations très globales, pour lesquelles les limites sont précisées (en termes de données disponibles selon l'échelle territoriale considérée, au vu de la complexité de l'objet de l'étude, dans la mesure où plusieurs langues et dialectes peuvent coexister dans certains pays). Qui plus est, le passage de l'estimation du volume de populations susceptibles de recourir à de l'interprétariat à une activité d'interprétariat effective, partant de l'activité d'une structure assurant cette mission, part d'une hypothèse basse de besoins, dans la mesure où cette hypothèse est plutôt révélatrice du dynamisme du dispositif que du réel besoin en tant que tel.

AMELIORATION DE LA CONNAISSANCE DES POPULATIONS NON FRANCOPHONES ET DE LEURS BESOINS D’INTERPRETARIAT

L’estimation des besoins en interprétariat en Grand Est

I. RELATIONS ENTRE L'OFFRE D'INTERPRETARIAT ET LES ETRANGERS NES A L'ETRANGER EN ALSACE

1. L'interprétariat en Alsace

Les données relatives à l'activité d'interprétariat en Alsace ont été fournies par Migrations Santé Alsace. Les traitements ont été réalisés à partir de bases anonymisées permettant une entrée par langues d'intervention et par département. Les données d'activités de Migrations Santé Alsace sont exprimées en nombres d'heures et en nombre d'interventions. L'unité retenue ici est le nombre d'interventions d'interprétariat (tous services confondus puis spécifiques à la l'interprétariat médical). Une intervention se déroule dans une langue, sa durée peut être variable (moins d'une heure à plusieurs heures) et peut, parfois, regrouper plusieurs usagers.

Migrations Santé Alsace est une association proposant de l'interprétariat médical et social professionnel en Alsace. Elle intervient en tant que tiers durant les consultations médicales, les entretiens d'accompagnement social ou d'accompagnement de la demande d'asile.

> *« Pour répondre aux difficultés de communication entre les professionnels de la santé et du social et les personnes peu ou non francophones, Migrations Santé Alsace met à la disposition des établissements hospitaliers, collectivités, associations ou cabinets médicaux, un service d'interprètes professionnels, formés et expérimentés. Ce service est gratuit pour l'usager non-francophone. » Migrations Santé Alsace, « L'interprétariat professionnel. Pour un égal accès aux droits et aux soins », Plaquette de présentation de l'interprétariat professionnel.*

L'INTERPRETARIAT EN ALSACE TOUS SERVICES CONFONDUS

En 2016, Migrations Santé Alsace a assuré 26 023 heures d'interprétariat qui ont été réalisées par 85 interprètes en 38 langues dans les deux départements alsaciens *(Annexe 3, Effectifs d'interprètes par langue d'interprétariat, p. 49)*. Le nombre de bénéficiaires de l'interprétariat en Alsace s'élève à 25 160 personnes tous lieux et services confondus (médical, social et relatif aux demandeurs d'asile). L'arabe, le turc, l'albanais et les langues parlées dans le Caucase (russe, arménien, géorgien) représentent les langues les plus parlées par les usagers de Migrations Santé Alsace (78 %).

Entre 2012 et 2016, la langue la plus sollicitée pour de l'interprétariat est le russe. Le nombre d'interventions de cette langue n'a cessé d'augmenter jusqu'en 2014, passant de 5 906 interventions en 2012 à 6 925 en 2014. Cependant, depuis 2014, elle subit une baisse et concerne 5 782 interventions en 2016 (-17 %).

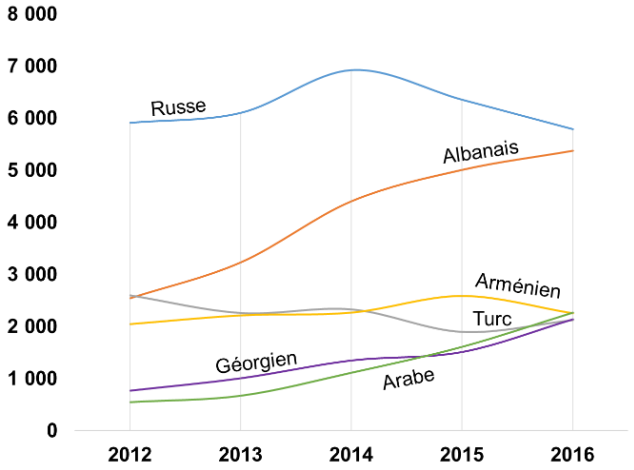
Le nombre d'interventions en albanais se rapproche du russe (5 374 interventions) en 2016. L'albanais a connu une augmentation de 112 % au cours des 5 dernières années, passant de 2 539 interventions

en 2012 à 5 374 interventions en 2016. Cette augmentation fait passer le nombre d'interventions en albanais de la troisième à la deuxième place[6] des langues les plus utilisées.

Les quatre autres principales langues tendent à converger vers un nombre d'interventions assez proche, de l'ordre de 2 000 interventions annuelles en 2016. Cependant, il est important de souligner qu'elles n'ont pas connu les mêmes évolutions entre 2012 et 2016.

Les demandes d'interprètes parlant le géorgien et l'arabe ont rencontré les plus fortes augmentations, passant de 763 et 546 interventions en 2012 à 2 133 et 2 264 interventions en 2016, soit des augmentations de 118 % et 315 %. La langue turque quant à elle a diminué de 18 % pendant la période, alors que l'arménien a connu une légère augmentation de 10 %.

Graphique 1 : Répartition des langues par nombre d'interventions entre 2012 et 2016 en Alsace (tous secteurs confondus)



Source : Migrations Santé Alsace, Rapport d'activité 2016 – Exploitation ORS : Grand Est

Lecture : En 2012, La langue russe comptait 5 906 interventions d'interprétariat, contre 5 782 en 2016.

Le public bénéficiaire compte légèrement plus de femmes que d'hommes (52 % vs 48 %) soit 13 118 femmes pour 12 042 hommes. Parmi les six langues les plus demandées, les femmes sont plus nombreuses parmi les usagers bénéficiaires des services d'interprétariat pour les langues russe (57 %), albanaise (63 %), turque (60 %) et arménienne (57 %), tandis que les hommes sont davantage concernés pour les langues géorgienne (57 %) et arabe (65 %).

Tableau 1 : Répartition des usagers selon le sexe pour les six premières langues demandées en 2016

		Homme	Femme	Ensemble
Toutes langues confondues	Effectif	12042	13118	25160
	%	48%	52%	100%
Russe	Effectif	2411	3163	5574
	%	43%	57%	100%
Albanais	Effectif	2138	3656	5794
	%	37%	63%	100%
Turc	Effectif	713	1062	1775
	%	40%	60%	100%
Arménien	Effectif	937	1239	2176
	%	43%	57%	100%
Géorgien	Effectif	1158	887	2045
	%	57%	43%	100%
Arabe	Effectif	1428	770	2198
	%	65%	35%	100%

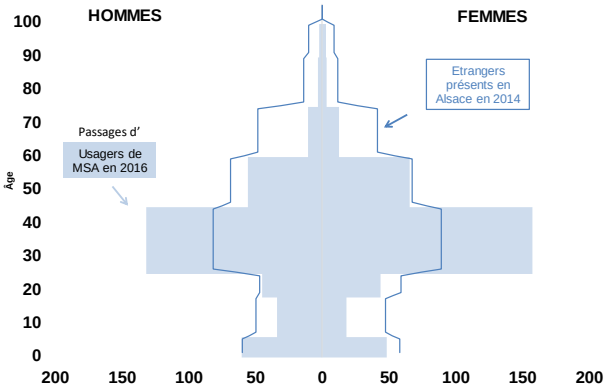
Source : Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est

[6] En 2017, cette langue se situe à la première place pour le Bas-Rhin et le Haut-Rhin (Migrations Santé Alsace, Rapport d'activités 2017 en cours de rédaction).

Même si les étrangers ne sont pas les seules populations non francophones susceptibles de recourir aux services de l'interprétariat (cf. partie 1 : « Les populations non francophones en Grand Est », rapport spécifique), la comparaison entre la population des étrangers présents en Alsace en 2014 et celle des bénéficiaires de services d'interprétariat montre que la part des 25-44 ans est 1,7 fois plus élevée chez les bénéficiaires de services d'interprétariat (58 %) que chez les étrangers en Alsace (34 %). En d'autres termes, le recours à l'interprétariat par les professionnels semble particulièrement important auprès des 25-44 ans.

Plus de la moitié des bénéficiaires des services d'interprétariat médical en Alsace sont âgés de 25 à 44 ans (58 %). Dans une moindre mesure, on retrouve des personnes âgées de 45 à 59 ans (18 %). Les personnes de 60 ans ou plus ne concentrent que 5 % des interventions.

Graphique 2 : Pyramide des âges des bénéficiaires de services d'interprétariat en Alsace en 2016 et des étrangers présents en Alsace en 2014 (pour 10 000 individus)



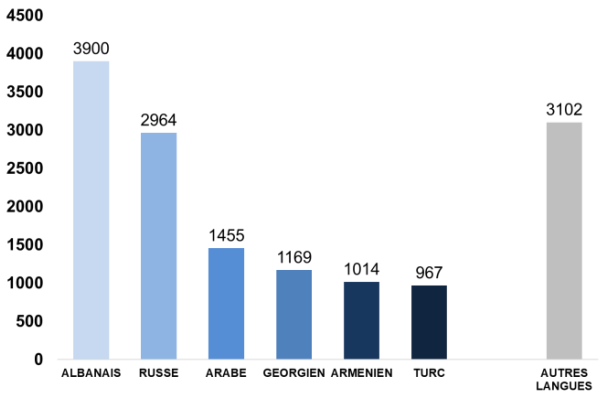
Source : Migrations Santé Alsace 2016, Insee RP 2014 – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : En 2014, l'Alsace comptait 82 hommes âgés de 25 à 44 ans pour 10 000 étrangers, contre 132 hommes pour 10 000 bénéficiaires de services d'interprétariat en 2016. Pour rappel un usager peut bénéficier de plusieurs interventions et compte comme plusieurs bénéficiaires.

A l'opposé, la part des 6 à 17 ans est deux fois plus faible parmi les bénéficiaires des services d'interprétariat que chez les étrangers présents en Alsace (respectivement 6 % et 12 %). De même, les 60 ans ou plus sont nettement moins représentés dans la population des bénéficiaires du dispositif d'interprétariat que dans la population des étrangers.

Parmi les usagers âgés de 25 à 44 ans, la langue la plus parlée est l'albanais (3 900 interventions, soit 27 % des interventions auprès des 25-44 ans et 67 % des interventions auprès d'albanais). Le russe n'arrive qu'en deuxième position (2 964 consultations).

Graphique 3 : Répartition des interventions auprès des usagers de 25-44 ans selon la langue en Alsace en 2016



Source : Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : Parmi les interventions auprès des 25-44 ans, 3 900 ont été réalisées en albanais.

L'INTERPRETARIAT MEDICAL EN ALSACE

En 2016, Migrations Santé Alsace a assuré 11 213 interventions d'interprétariat médical, dont 10 586 à l'hôpital et 627 en médecine de ville. De plus, le département du Bas-Rhin concentre la grande majorité des interventions d'interprétariat médical (tous secteurs confondus), puisqu'on y comptabilise 10 031 interventions en 2016, soit 90 % de l'activité effectuée par Migrations Santé Alsace en Alsace. À l'échelle de l'Alsace, les villes de Strasbourg, Mulhouse, et Colmar – accueillant une forte partie de l'infrastructure hospitalière alsacienne – concentrent à elles seules 87 % des interventions[7].

Précision par rapport à l'opportunité de l'étude

L'interprétariat en médecine de ville ne représente ainsi que 6 % de l'activité globale Migrations Santé Alsace. Cette faible proportion s'explique par de nombreuses raisons :

- service d'interprétariat en hospitalier proposé sur l'ensemble de la région, tandis que l'activité en libéral ne concerne que Strasbourg et l'Eurométropole, ainsi que Mulhouse et son agglomération,
- financement différent de l'activité selon le secteur hospitalier ou libéral (le service en libéral étant notamment limité par un volume d'heures maximum financées),
- antériorité du service proposé en milieu hospitalier, l'expérimentation en médecine de ville auprès des médecins coordonnateurs du parcours de soins ayant été déployée à partir de 2007.

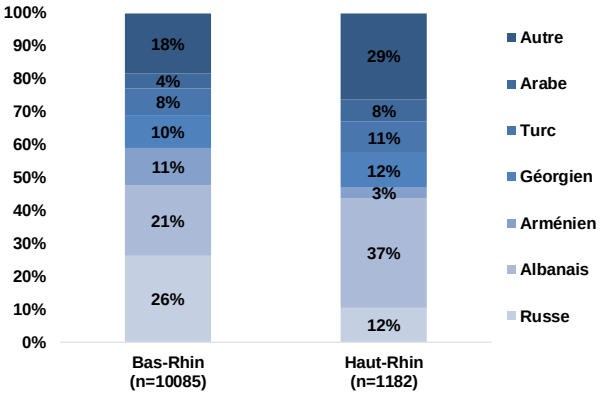
Aussi, dans la mesure où l'interprétariat médical est reconnu comme un dispositif d'accès aux soins des personnes non francophones, quel que soit le secteur d'exercice, l'opportunité du déploiement en Grand Est d'un service d'interprétariat à destination des médecins libéraux coordonnateurs du parcours de soins ne doit pas cacher les besoins d'interprétariat tout aussi essentiel en milieu hospitalier.

[7] Pour rappel, Migrations Santé Alsace intervient depuis le début de son activité dans toute l'Alsace. Son siège est à Strasbourg et il existe une « antenne » à Mulhouse avec une coordinatrice dédiée à l'interprétariat depuis 2011.

Les six langues qui ont concentré le plus d'interventions en interprétariat médical dans le Bas-Rhin sont le russe (2 619 interventions), l'albanais (2 141 interventions), l'arménien (1 132 interventions), le géorgien (1 111 interventions), le turc (800 interventions) et l'arabe (447 interventions).

Dans le Haut-Rhin en revanche, la langue qui a nécessité le plus d'interventions n'est pas le russe, mais l'albanais avec 440 interventions. Viennent ensuite le russe (139 interventions), le turc (127 interventions), l'arabe (89 interventions), le bengali (74 interventions) et le serbo-croate bosniaque (72 interventions).

Graphique 4 : Répartition du nombre d'interventions par langues parlées en fonction du département en 2016



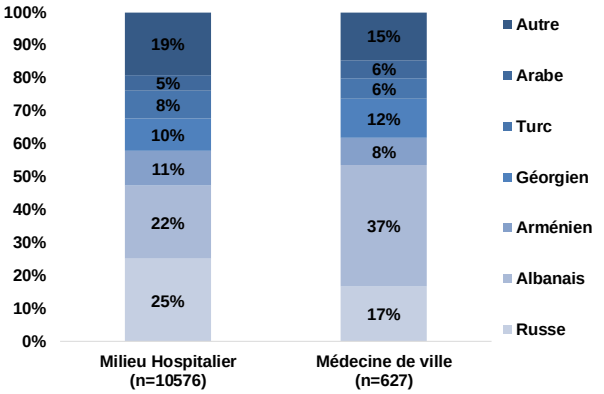
Source : Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : En 2016, la langue russe représente 26 % des interventions d'interprétariat dans le Bas-Rhin et 12 % dans le Haut-Rhin

Entre le milieu hospitalier et la médecine de ville, les mêmes différences de recours aux langues s'observent entre le russe et l'albanais.

La langue russe représente 25 % des interventions d'interprétariat en milieu hospitalier en 2016, contre 17 % en médecine de ville. A l'inverse, la langue albanaise est beaucoup plus représentée en médecine de ville (37 % des interventions contre 22 % en milieu hospitalier).

Graphique 5 : Répartition du nombre d'interventions par langues parlées en Alsace en 2016



Source : Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : En 2016, la langue russe représente 25 % des interventions d'interprétariat en milieu hospitalier en Alsace

2. Comparaison des langues susceptibles d'être parlées à l'activité effective d'interprétariat médical en Alsace

Point méthodologique

En complément des différentes sources de données permettant de décrire quantitativement et géographiquement les populations non francophones du Grand Est traitées dans la partie précédente, les données issues de l'exploitation complémentaire du recensement de la population de l'Insee de 2014 ont permis d'obtenir un détail assez fin du pays de naissance des étrangers à l'échelle des départements.

La méthode qui suit vise à (1) approcher les populations potentiellement non francophones (2) en déterminant les langues qu'elles seraient le plus susceptibles de parler et (3) celles qui nécessiteraient un besoin d'interprétariat médical.

Pour ce faire et tenter de limiter d'éventuels biais liés à la langue parlée, la population retenue est celle des étrangers vivants en France et nés à l'étranger en 2014. En excluant de l'analyse les français par acquisition et les étrangers nés en France, nous posons en effet l'hypothèse que ces populations n'ont potentiellement pas recours (ou un moindre besoin de recours) aux dispositifs d'interprétariat, contrairement aux étrangers nés à l'étranger.

Afin de traduire ces effectifs d'étrangers en volumes de langues susceptibles d'être parlées, les données ont été croisées avec une table de correspondance fournie par Migrations Santé Alsace (Annexe 4, Table de correspondance des langues susceptibles d'être parlées en fonction du lieu de naissance, p. 49), qui liste les principales langues parlées dans chaque pays. Il apparaît qu'une langue peut être parlée dans plusieurs pays (par exemple le russe peut être parlé en Russie mais également en Arménie, Azerbaïdjan, Géorgie, Ukraine, etc.) et que plusieurs langues peuvent coexister au sein d'un même pays (par exemple en Turquie où coexistent le turc et le kurde kurmandji). Faute d'informations plus précises sur la répartition des langues au sein des pays où plusieurs langues coexistent, nous avons été amenés à considérer par défaut que l'ensemble des étrangers nés dans un pays étranger donné, parlent potentiellement l'ensemble des langues qui y sont pratiquées. À titre d'exemple, il a été considéré que l'ensemble des étrangers nés en Turquie parlent le turc et kurde kurmandji. Cette limite est certes importante mais elle est contournée dans la suite de ce travail (cf. partie II : Nombre d'interventions théoriques d'interprétariat médical dans le Grand Est, p. 26).

Enfin, les volumes obtenus de langues susceptibles d'être parlées ont été confrontés à l'activité d'interprétariat médical[8] déclarée par Migrations Santé Alsace (milieu hospitalier et médecine de ville) en 2016, pour étudier les liens et écarts entre un besoin potentiel et une activité réelle d'interprétariat, ceci dans chacun des deux départements. C'est sur la base de cette comparaison que nous estimerons dans une dernière partie les besoins potentiels d'interprétariat médical à l'échelle du Grand Est et par département le composant.

[8] En raison du nombre limité d'interventions dans le cadre du dispositif en médecine libérale (contrainte liée à un financement plus qu'à un besoin exprimé, ainsi qu'à un périmètre géographique d'intervention) et dans une perspective de continuité des soins, l'activité globale d'interprétariat médical a été considérée, sans distinction du secteur d'intervention.

LANGUES SUSCEPTIBLES D'ETRE PARLEES PAR LES ETRANGERS

- **Situation dans le département du Bas-Rhin**

En 2014, selon les données de l'Insee sur les étrangers nés à l'étranger croisées avec le tableau Migrations Santé Alsace, les six langues susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers dans le Bas-Rhin au vu de leur lieu de naissance, seraient l'allemand avec 13 437 étrangers susceptibles de parler cette langue, l'arabe (12 869), le kurde kurmandji (12 327), le turc (12 088), le russe (5 313) et le français (5 158).

Tableau 2 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être parlées par les étrangers dans le Bas-Rhin en 2014

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Turquie	12 088	187	*Turc, Kurde Kurmandji*
Allemagne	11 410	692	*Allemand*
Maroc	6 124	311	*Arabe*
Algérie	4 047	126	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Portugal	3 866	86	*Portugais*
Russie	2 934	217	*Russe, Tchétchène*
Italie	2 875	284	*Italien*
Espagne	2 153	288	*Espagnol*
Roumanie	1 601	141	*Roumain*
Serbie	1 555	85	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Tunisie	1 306	91	*Arabe*
Chine (Rép. Pop)	1 079	113	*Chinois, Mandarin*
Pologne	953	129	*Polonais*
Belgique	950	97	*Français, Allemand, Flamand*
Royaume-Uni	884	76	*Anglais*
Arménie	801	29	*Arménien, Russe*
Cameroun	719	34	*Français, Anglais, Peul*
Géorgie	551	38	*Géorgien, Russe*
Bulgarie	544	39	*Bulgare*
Luxembourg	450	108	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Autre	14 990	1 289	
Total	**71 880**	**4 460**	

20 premières langues susceptibles d'être parlées par les étrangers

Langues	Nombre d'étrangers
Allemand	13 437
Arabe	12 869
Kurde kurmandji	12 327
Turc	12 088
Russe	5 313
Français	5 158
Portugais	4 451
Anglais	4 252
Berbère Kabyle	4 047
Italien	3 245
Espagnol	2 967
Tchétchène	2 934
Serbo-Croate Bosniaque	1 945
Roumain	1 845
Chinois Mandarin	1 190
Swahili / Tchokwé	1 062
Polonais	953
Flamand	950
Arménien	801
Peul	719

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 6 124 étrangers nés en au Maroc vivent dans le Bas-Rhin dont 311 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 12 869 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

- **Situation dans le département du Haut-Rhin**

Les langues susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers nés à l'étranger dans le département sont l'arabe avec 12 824 personnes susceptibles de parler la langue, l'allemand (10 075), l'italien (8 627), le kurde kurmandji (7 724), le turc (7 621) et le berbère (6 879).

Tableau 3 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être parlées par les étrangers dans le Haut-Rhin en 2014

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Turquie	7 621	100	*Turc, Kurde Kurmandji*
Algérie	6 879	186	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Allemagne	5 852	375	*Allemand*
Italie	5 122	208	*Italien*
Maroc	4 463	182	*Arabe*
Portugal	4 075	186	*Portugais*
Suisse	3 505	239	*Français, Allemand, Italien*
Serbie	2 937	119	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	1 430	96	*Espagnol*
Roumanie	1 080	128	*Roumain*
Tunisie	938	60	*Arabe*
Royaume-Uni	932	47	*Anglais*
Bosnie-Herzégovine	627	11	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Pologne	577	24	*Polonais*
Belgique	556	39	*Français, Allemand, Flamand*
Cameroun	472	22	*Français, Anglais, Peul*
Congo (Rép. Dém.)	462	69	*Swahili, Tchokwé*
Sénégal	425	22	*Français, Anglais, Wolof*
Russie	373	26	*Russe, Tchétchène*
Bulgarie	258	48	*Bulgare*
Autre	7 550	666	
Total	**56 133**	**2 855**	

20 premières langues susceptibles d'être parlées par les étrangers

Langues	Nombre d'étrangers
Arabe	12 824
Allemand	10 075
Italien	8 627
Kurde kurmandji	7 724
Turc	7 621
Berbère Kabyle	6 879
Français	6 124
Portugais	4 515
Serbo-Croate Bosniaque	3 698
Anglais	2 813
Espagnol	1 803
Roumain	1 130
Russe	1 057
Swahili / Tchokwé	679
Polonais	577
Flamand	556
Peul	472
Albanais	430
Wolof	425
Tchétchène	373

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 6 879 étrangers nés en en Algérie vivent dans le Haut-Rhin dont 186 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 12 824 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

LANGUES D'INTERVENTION DE L'ACTIVITE EFFECTIVE DE MIGRATIONS SANTE ALSACE

En 2016, les langues les plus demandées pour un service d'interprétariat médical (milieu hospitalier et médecine de ville) dans le Bas-Rhin sont le russe, l'albanais – ces deux premières langues représentant 50 % du nombre d'interventions réalisées –, suivies de l'arménien, le géorgien, le turc et l'arabe. Ces six langues recouvrent 81 % de l'activité d'interprétariat en libéral.

Il apparaît que ce classement ne correspond pas à celui attendu au regard des étrangers présents dans le Bas-Rhin, pour lesquelles les principales langues susceptibles d'être parlées (par des étrangers nés dans un pays hors UE) sont : l'arabe, le kurde, le turc, le russe, le berbère, le tchéchène, le serbo-croate. L'arménien n'apparaît qu'à la 19ème place de ce classement, le géorgien ne se situant pas dans le classement des 20 premières langues.

La même observation d'un décalage entre les langues les plus demandées pour un service d'interprétariat médical en 2016 (par ordre décroissant : l'albanais, le russe, l'arabe, le bengali, le serbo-croate bosniaque) et celles susceptibles d'être parlées est réalisée dans le département du Haut-Rhin.

Tableau 4 : Répartition des interventions d'interprétariat médical réalisées par Migrations Santé Alsace (2016)

Rang	Langue	Alsace		Bas-Rhin (67)		Haut-Rhin (68)		Zone-s géographique-s où la langue est susceptible d'être parlée
		Nombre d'interventions	%	Nombre d'interventions	%	Nombre d'interventions	%	
1er	RUSSE	2758	25%	2619	26%	139	12%	Russie / Caucase : Russie, Arménie, Géorgie, Ukraine, etc. *
2ème	ALBANAIS	2581	23%	2141	21%	440	37%	Albanie, Kosovo
3ème	ARMENIEN	1173	10%	1132	11%	41	3%	Arménie
4ème	GEORGIEN	1111	10%	1111	11%	0	0%	Géorgie
5ème	TURC	927	8%	800	8%	127	11%	Turquie
6ème	ARABE	605	5%	497	4%	108	8%	Magreb / Moyen-Orient : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, etc. *
7ème	SERBO-CROATE BOSNIAQUE	433	4%	361	4%	72	6%	Serbie, Croatie, Bosnie
8ème	BENGALI	279	2%	205	2%	74	6%	Bangladesh, Inde
9ème	KURDE KURMANDJI	210	2%	208	2%	2	0%	Turquie, Syrie, Irak
10ème	OURDOU	194	2%	192	2%	2	0%	Inde, Pakistan
11ème	ROUMAIN	184	2%	169	2%	15	1%	Roumanie, Moldavie
12ème	AFGHAN DARI	172	2%	107	1%	65	6%	Afghanistan
13ème	ANGLAIS	116	1%	93	1%	23	2%	Angleterre, Amérique du Nord, Australie, Pays d'Afrique ou d'Asie
14ème	PORTUGAIS	78	1%	69	1%	9	1%	Amérique du Sud, Afrique Subsaharienne
15ème	POLONAIS	70	1%	67	1%	3	0%	Pologne
17ème	PERSAN	49	0%	26	0%	23	2%	Iran
18ème	TAMOUL	43	0%	28	0%	15	1%	Inde, Sri Lanka
19ème	VIETNAMIEN	35	0%	29	0%	6	1%	Vietnam
20ème	AFGHAN PACHTOU	30	0%	30	0%	0	0%	Afghanistan, Pakistan
21ème	TCHETCHENE	28	0%	28	0%	0	0%	Tchétchénie, Russie
22ème	BULGARE	26	0%	24	0%	2	0%	Bulgarie
23ème	HONGROIS	26	0%	26	0%	0	0%	Hongrie
24ème	TCHEQUE	20	0%	17	0%	3	0%	République Tchèque
25ème	ESPAGNOL	12	0%	12	0%	0	0%	Amérique du Sud, Espagne
26ème	ALLEMAND	12	0%	0	0%	12	1%	Allemagne, Autriche, Suisse, Luxembourg
27ème	CHINOIS MANDARIN	10	0%	10	0%	0	0%	Chine, Singapour, Taiwan
28ème	ITALIEN	9	0%	9	0%	0	0%	Italie, Suisse, Malte, Ex-Yougoslavie
29ème	LAO	8	0%	8	0%	0	0%	Laos
31ème	SLOVAQUE	5	0%	5	0%	0	0%	Slovénie
32ème	THAI	5	0%	4	0%	1	0%	Thaïlande
33ème	SOMALI	2	0%	2	0%	0	0%	Somalie, Djibouti, Ethiopie
34ème	BERBERE KABYLE	1	0%	1	0%	0	0%	Algérie
35ème	KURDE SORANI	1	0%	1	0%	0	0%	Irak, Iran, Syrie
	TOTAL	**11 213**	**100%**	**10 031**	**100%**	**1 182**	**100%**	

** Voir le détail des zones géographiques dans le Tableau 23 : Langues susceptibles d'être parlées en fonction du lieu de naissance, présent en Annexe 4, p. 50.*

Source : Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2016, Migrations Santé Alsace a effectué 1 173 interventions d'interprétariat médical en Alsace, dont 1 132 interventions dans le Bas-Rhin et 41 dans le Haut-Rhin.

L'arabe et le turc – Les deux bassins d'origine principaux des étrangers en Alsace sont les pays du Maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie) et la Turquie. Alors que le nombre de personnes étrangères susceptibles de parler l'arabe est de même importance dans les deux départements de l'ante-région (de l'ordre de 13 000 personnes), les turcs sont davantage présents dans le Bas-Rhin (12 088 personnes) que le Haut-Rhin (7 621 personnes).

Ces deux bassins d'origine représentent ainsi 35 % des étrangers nés à l'étranger en Alsace (proportion comparable entre les deux départements). Néanmoins, à peine 13 % de l'activité d'interprétariat Migrations Santé Alsace concerne ces deux langues (respectivement 12 % dans le Bas-Rhin et 19 % dans le Haut-Rhin).

En termes de ratio, il est possible d'envisager schématiquement qu'une intervention en arabe est réalisée pour 29 étrangers susceptibles de parler l'arabe dans le Bas-Rhin et une pour 144 étrangers dans le Haut-Rhin ; ces ratios sont de l'ordre de un pour 15 et de un pour 60 concernant le turc.

Mise en perspective

Ces éléments sont en cohérence avec d'autres résultats d'étude, qui identifient notamment une moindre maîtrise du français par les personnes originaires de Turquie. Cette étude avait également permis de mettre en évidence que près de 20 % des personnes interrogées – pourtant en France depuis plusieurs décennies pour la majorité d'entre elles – déclaraient des difficultés de communication avec leur médecin traitant. Certaines d'entre elles palliaient ces difficultés par le recours à une personne de leur entourage pour les accompagner dans leur parcours de soins.

ORS Alsace, Migrations Santé Alsace, « La santé des migrants vieillissants en Alsace », Enquête auprès des personnes de 55 ans ou plus issues des pays du Maghreb et de Turquie, novembre 2014 (non diffusée)

Le russe – Les étrangers susceptibles de parler le russe sont cinq fois plus nombreux dans le Bas-Rhin que dans le Haut-Rhin (respectivement 5 313 et 1 057 personnes) et le russe fait l'objet de 26 % des interventions dans le Bas-Rhin contre seulement 12 % dans le Haut-Rhin.

En effectif, le nombre d'interventions en russe s'établit à 2 619 dans le Bas-Rhin et 139 dans le Haut-Rhin. Si l'on procède au même calcul schématique que précédemment, on obtient un ratio d'une consultation pour deux personnes susceptibles de parler le russe en Alsace. Ce ratio semble ici fortement surestimé pour appréhender la réalité de l'accompagnement d'interprétariat. Même si plusieurs interventions peuvent être à la faveur d'une même personne, l'on peut également ici faire l'hypothèse que le russe est une langue de traduction possible pour d'autres étrangers que ceux identifiés par le tableau de correspondance pays / langues.

L'albanais – Alors que l'Albanie n'apparaît pas dans les principaux pays d'origine des étrangers présents dans les deux départements de l'ante-région Alsace, l'albanais concerne un cinquième des interventions en interprétariat médical (soit 2 581 interventions), plus précisément 21 % de l'activité dans le Bas-Rhin et 37 % dans le Haut-Rhin.

L'albanais apparaît donc comme une particularité en termes de besoins d'interprétariat médical, alors même que la population issue de ce pays n'est pas parmi les plus importantes sur les deux

départements. Rappelons également que ce besoin d'interprétariat est plus important en médecine de ville qu'en milieu hospitalier. Ce décalage

Le géorgien et l'arménien – Comme pour l'albanais, ces deux langues apparaissent assez bas dans le classement des langues susceptibles d'être parlées par les étrangers nés à l'étranger présents dans le Bas-Rhin et encore plus bas dans le Haut-Rhin. Cependant, dans le Bas-Rhin, ces deux langues concernent une séance d'interprétariat sur cinq (21 %, soit 2 243 interventions), alors qu'elles sont très marginales dans le Haut-Rhin (3 %, soit 41 séances).

Le serbo-croate et le bosniaque – Ces deux langues sont susceptibles d'être parlées par près de 2 000 étrangers dans le Bas-Rhin et un peu moins de 4 000 étrangers dans le Haut-Rhin. Soit des volumes comparables au russe.

Néanmoins, la demande est bien moins importante que pour le russe et ne concerne que 4 % de l'activité d'interprétariat chez Migrations Santé Alsace. Rapportés au volume d'étrangers présents sur chacun des départements alsaciens, le ratio est d'une séance d'interprétariat pour cinq étrangers parlant le serbo-croate ou le bosniaque dans le Bas-Rhin alors qu'il est d'une séance pour 51 étrangers dans le Haut-Rhin.

RATIO DU NOMBRE D'INTERVENTIONS D'INTERPRETARIAT MEDICAL PAR LANGUE

L'élaboration, pour chaque langue, d'un ratio alsacien du nombre d'interventions d'interprétariat médical par étranger né à l'étranger présent sur le territoire et susceptible de parler la langue considérée permet de déterminer quelles sont les langues pour lesquels les taux de recours à l'interprétariat sont les plus importantes.

Ainsi, il apparait que **la langue albanaise** enregistre le ratio le plus élevé des langues d'interprétariat avec trois interventions par personne susceptible de parler la langue. Ce chiffre s'explique par le fait que l'albanais est la deuxième langue d'interventions d'interprétariat médical en Alsace avec 2 581 interventions mais ne comptabilise 839 personnes susceptibles de parler la langue (à noter qu'il s'agit de données du recensement de 2014 et qu'une intervention ne correspond pas obligatoirement à un usager. Un usager peut avoir recours à plusieurs interventions).

La deuxième langue d'interprétariat qui enregistre le plus grand nombre d'interventions par personne susceptible de parler la langue est **le géorgien** avec un peu plus de 1,5 interventions par personne parlant la langue. En 2016, Migrations Santé Alsace enregistre 1 111 interventions pour la langue géorgienne pour 726 personnes susceptibles de parler la langue selon les données de l'Insee. Vient ensuite la langue **arménienne** avec un ratio de 1,2.

Ces trois langues représentent ainsi les besoins les plus importants par rapport aux étrangers nés à l'étranger résidant dans un des départements alsaciens.

Tableau 5 : Nombre d'interventions d'interprétariat médical par Migrations Santé Alsace en Alsace et personnes susceptibles de parler la langue

Langues	Nombre d'interventions	Population susceptible de parler la langue	Ratio
Total	**11 217**	**163 155**	**0,07**
Russe	2758	6371	0,43
Albanais	2581	839	3,08
Arménien	1173	970	1,21
Géorgien	1111	726	1,53
Turc	927	19709	0,05
Arabe	605	25692	0,02
Serbo-Croate Bosniaque	433	5644	0,08
Bengali	279	410	0,68
Kurde Kurmandji	210	20051	0,01
Ourdou	194	461	0,42
Roumain	184	2976	0,06
Afghan Dari	172	479	0,36
Anglais	116	7062	0,02
Portugais	78	8965	0,01
Polonais	70	1529	0,05
Persan	49	312	0,16
Tamoul	43	780	0,06
Vietnamien	35	725	0,05
Afghan Pachto	30	635	0,05
Tchétchène	28	3307	0,01
Bulgare	26	801	0,03
Hongrois	26	409	0,06
Tchèque	20	647	0,03
Espagnol	12	4774	0,00
Chinois Mandarin	10	1536	0,01
Italien	9	11872	0,00
Lao	8	178	0,04
Slovaque	5	0	0,00
Thaï	5	463	0,01
Somali	5	0	0,00
Berbère Kabyle	5	10925	0,00
Kurde Sorani	5	396	0,01
Allemand	5	23511	0,00

Source : Migrations Santé Alsace 2016, Insee RP 2014 – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : En 2016, 2 581 interventions d'interprétariat médical ont eu lieu en Alsace pour la langue albanaise. De plus, 839 étrangers sont susceptibles de parler la langue en 2014, ce qui représente 3 interventions par personne susceptible de parler la langue.

Les ratios obtenus pour les autres langues sont inférieurs à une consultation par étranger né à l'étranger. Il convient néanmoins d'insister sur d'autres demandes fortes d'accompagnement pour les langues bengali, russe, ourdou ou encore afghane :

- le ratio pour **le bengali** est de 0,68 consultation par étranger, ce qui peut également se traduire par une consultation pour 1,5 étranger,
- les ratios pour **le russe** (0,43), **l'ourdou** (0,42) et **l'afghan dari** (0,36) sont également important puisqu'une consultation est réalisée pour 2 à 3 étrangers susceptibles de parler cette langue.

Alors que les langues arabe et allemande détiennent les plus grands nombres d'étrangers susceptibles de les parler, avec respectivement 25 692 et 23 511 personnes, elles enregistrent un nombre d'interventions d'interprétariat médical par personne en Alsace très proche de zéro. Ce sont des langues qui en termes de nombre de personnes susceptibles de parler la langue, ne sont que très peu demandées par les professionnels de santé lors des consultations avec interprète.

II. NOMBRE D'INTERVENTIONS THEORIQUES D'INTERPRETARIAT MEDICAL DANS LE GRAND EST

Afin de traduire les effectifs d'étrangers en volume théorique annuel d'interventions d'interprétariat médical par langue pour le Grand Est et ses départements, le ratio issu de la situation effective alsacienne a été appliqué (cf. Tableau 5 : Nombre d'interventions d'interprétariat médical par Migrations Santé Alsace en Alsace et personnes susceptibles de parler la langue*, p. 24) aux effectifs d'étrangers présents dans les départements de la région en 2014. Ce ratio correspond aux nombres d'interventions d'interprétariat médical réalisées en Alsace en 2016 par étranger né à l'étranger susceptible de parler chaque langue en 2014.*

Point de vigilance

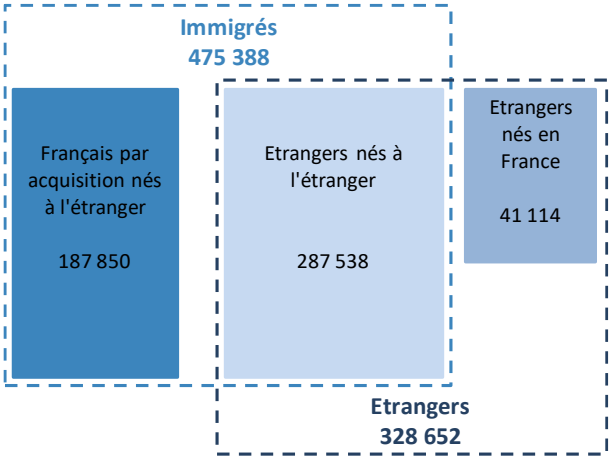
Le ratio appliqué est établi à partir de l'activité effective d'interprétariat médical de Migrations Santé Alsace. Il porte donc sur une part limitée de l'accompagnement linguistique sollicité par un professionnel de santé dans le cadre d'une prise en charge d'une personne non francophone et ne permet pas de mettre en lumière, d'une part, les besoins non exprimés, d'autre part, les besoins ayant trouvé des réponses non professionnelles et dont la qualité n'est pas éprouvée.

Cette limite témoigne ainsi d'une hypothèse basse du volume potentiel d'interprétariat médical, **sous-estimé** par la démarche mise en œuvre.

1. Analyse régionale

Parmi les 328 652 étrangers présents dans la région en 2014, l'analyse s'intéresse aux **287 538 étrangers nés à l'étranger**, considérant qu'ils sont susceptibles de ne pas parler français et qu'ils sont de potentiels bénéficiaires de l'interprétariat médical, et lorsque la donnée est disponible, à ceux arrivés en France depuis un an ou moins. Il est également considéré que les étrangers nés en France (41 114 étrangers) parlent français et n'ont pas besoin d'avoir recours (ou un moindre besoin de recours) à un service d'interprétariat.

Figure 1 : Détail des immigrés et étrangers présents dans le Grand Est en 2014



Source : Insee RP 2014 – Exploitation : ORS Grand Est

Lecture : En 2014, parmi les étrangers présents dans le Grand Est, 287 538 sont nés à l'étranger.

GRAND EST (TOTAL GÉNÉRAL)

L'analyse des 10 premiers lieux de naissance de l'Union européenne (UE) (Suisse inclus) et des 10 premiers lieux de naissance hors UE des étrangers en 2014 montre que dans la région Grand Est, le premier lieu de naissance des étrangers nés à l'étranger est **la Turquie** avec 33 409 étrangers (soit 12 % des étrangers nés à l'étranger). Viennent ensuite les étrangers nés en **Allemagne** (32 210 étrangers), en **Algérie** (31 5733 étrangers) et au **Maroc** (26 160 étrangers).

Parmi les étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans la région, **l'Allemagne** et **le Maroc** sont les lieux de naissance les plus représentés avec respectivement 1 890 étrangers et 1 363 étrangers.

Les premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical dans le Grand Est sont **l'albanais** avec 6 952 interventions théoriques, **le russe** (5 158), et **l'arménien** (3 443) sur un total de 24 357 interventions théoriques annuelles.

Les langues ne concernent pas les étrangers nés à l'étranger les plus nombreux, puisque dans la région, ce sont 2 260 étrangers susceptibles de parler albanais, 11 916 de parler russe et 2 847 de parler arménien.

Tableau 6 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le Grand Est

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Turquie	33 409	523	*Turc, Kurde Kurmandji*
Allemagne	32 210	1 890	*Allemand*
Algérie	31 573	1 113	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Maroc	26 160	1 363	*Arabe*
Portugal	24 900	994	*Portugais*
Italie	24 204	845	*Italien*
Belgique	10 618	771	*Français, Allemand, Flamand*
Serbie	8 612	538	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	7 683	607	*Espagnol*
Russie	5 496	371	*Russe, Tchétchène*
Roumanie	4 968	656	*Roumain*
Tunisie	4 715	337	*Arabe*
Suisse	4 323	308	*Français, Allemand, Italien*
Luxembourg	3 880	454	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Pologne	3 629	317	*Polonais*
Chine (Rép. Pop)	3 301	368	*Chinois, Mandarin*
Arménie	2 847	171	*Arménien, Russe*
Royaume-Uni	2 762	182	*Anglais*
Cameroun	2 425	124	*Français, Anglais, Peul*
Sénégal	2 331	159	*Français, Anglais, Wolof*
Autre	46 739	4 375	
Total	**286 785**	**16 468**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	2 260	6 952
Russe	11 916	5 158
Arménien	2 847	3 443
Géorgien	1 251	1 914
Turc	33 409	1 571
Arabe	66 799	1 394
Serbo-Croate Bosniaque	11 297	867
Bengali	776	528
Ourdou	866	364
Kurde Kurmandji	34 427	361
Roumain	5 394	334
Afghan Dari	792	284
Portugais	27 009	235
Anglais	13 007	214
Polonais	3 629	166
Persan	523	82
Vietnamien	1 564	76
Tamoul	1 252	69
Afghan Pachto	1 127	53
Tchétchène	5 496	47
Autre		245
Total		**24 357**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 31 573 étrangers nés en Algérie vivent dans le Grand Est, dont 1 113 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 66 799 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 1 394 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

GRAND EST (HORS ALSACE)

Avec 158 772 étrangers nés à l'étranger, le premier lieu de naissance des étrangers présents dans le Grand Est (hors Bas-Rhin et Haut-Rhin) est **l'Algérie** avec 20 647 étrangers. Viennent ensuite les étrangers nés au **Portugal** (16 959) et en **Italie** (16 206).

Parmi les étrangers arrivés en France depuis un an ou moins présents dans la région, les premiers lieux de naissance de ces personnes sont **le Maroc** (870 étrangers), **l'Allemagne** (822 étrangers) et **l'Algérie** (801 étrangers).

Les premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical dans la région (hors Alsace), sont **l'albanais** avec 4 375 interventions estimées, **le russe** (2 400) et **l'arménien** (1 877) pour un total de 13 224 interventions théoriques annuelles.

Dans la région (hors Alsace), ce sont 1 422 étrangers susceptibles de parler albanais, 5 544 de parler russe et 1 877 de parler arménien.

Les deux départements alsaciens concentrent ainsi 46 % des interventions potentielles dans la région, contre 54 % pour les autres départements du Grand Est.

Tableau 7 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le Grand Est (hors Alsace)

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Algérie	20 647	801	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Portugal	16 959	722	*Portugais*
Italie	16 206	353	*Italien*
Maroc	15 573	870	*Arabe*
Allemagne	14 948	822	*Allemand*
Turquie	13 700	236	*Turc, Kurde Kurmandji*
Belgique	9 112	635	*Français, Allemand, Flamand*
Serbie	4 120	335	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	4 100	224	*Espagnol*
Luxembourg	3 399	346	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Tunisie	2 471	185	*Arabe*
Roumanie	2 286	387	*Roumain*
Russie	2 189	128	*Russe, Tchétchène*
Pologne	2 100	164	*Polonais*
Chine (Rép. Pop)	1 933	238	*Chinois, Mandarin*
Arménie	1 877	124	*Arménien, Russe*
Sénégal	1 386	115	*Français, Anglais, Wolof*
Albanie	1 286	264	*Albanais*
Royaume-Uni	946	58	*Anglais*
Pays-Bas	923	35	*Néerlandais*
Autre	22 610	2 111	
Total	**158 772**	**9 153**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	1 422	4 375
Russe	5 544	2 400
Arménien	1 877	2 270
Arabe	41 104	858
Géorgien	525	803
Turc	13 700	644
Serbo-Croate Bosniaque	5 653	434
Bengali	368	250
Ourdou	407	171
Portugais	18 043	157
Kurde Kurmandji	14 377	151
Roumain	2 418	150
Afghan Dari	313	112
Anglais	5 945	98
Polonais	2 100	96
Vietnamien	839	41
Persan	210	33
Tamoul	473	26
Afghan Pachto	493	23
Hongrois	296	19
Autre		114
Total		**13 224**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 20 647 étrangers nés en Algérie vivent dans le Grand Est (hors Alsace), dont 801 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 41 104 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 858 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

2. Analyse départementale

Dans la région Grand Est, selon la simulation que nous avons réalisée, si le taux de recours à l'interprétariat médical des étrangers nés à l'étranger était identique en Lorraine et Champagne-Ardenne à l'Alsace, 46 % des interventions d'interprétariat se feraient dans le Bas-Rhin et le Haut-Rhin, contre 54 % pour l'ensemble des autres départements de la région. Parmi les départements (hors Bas-Rhin et Haut-Rhin), la Moselle et la Meurthe-et-Moselle concentrent 34 % des interventions théoriques, avec respectivement 4 903 et 3 341 interventions théoriques annuelles. Par ailleurs, si dans l'Aube et la Marne, le nombre potentiel d'interventions dépasse le millier, il se situe nettement sous ce seuil dans les autres départements du Grand Est (Ardennes, Haute-Marne, Meuse, Vosges). Rappelons néanmoins que ces quatre départements ont vu une forte augmentation du nombre de demandes d'asiles entre 2015 et 2016 (**Erreur ! Source du renvoi introuvable.**, p. **Erreur ! Signet non défini.**).

Les trois langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans la région (hors Bas-Rhin et Haut-Rhin) sont l'albanais (4 375 interventions, dont 2 252 interventions en Moselle, soit une intervention sur deux), le russe (2 400 interventions, dont une sur trois dans le département de la Meurthe-et-Moselle et une intervention sur quatre en Moselle) et l'arménien (2 270 interventions, dont une sur trois dans le département de la Meurthe-et-Moselle et une intervention sur quatre en Moselle également).

Tableau 8 : Synthèse du nombre d'interventions théoriques d'interprétariat médical dans la région

Langues d'interprétariat	INTERVENTIONS REALISEES		INTERVENTIONS THEORIQUES									
	Bas-Rhin (67)	Haut-Rhin (68)	Ardennes (08)	Aube (10)	Marne (51)	Haute-Marne (52)	Meurthe-et-Moselle (54)	Meuse (55)	Moselle (57)	Vosges (88)	**Grand Est (hors Alsace)**	**Grand Est (1)**
Total	**10 031**	**1 182**	**453**	**1 164**	**1 887**	**331**	**3 361**	**472**	**4 903**	**684**	**13 224**	**24 357**
Albanais	2 141	440	25	412	302	117	831	120	2 252	314	**4 375**	**6 952**
Russe	2 619	139	112	187	463	70	791	101	614	65	**2 400**	**5 158**
Arménien	1 132	41	106	149	417	42	756	137	591	73	**2 270**	**3 443**
Géorgien	1 111	-	40	49	211	15	269	20	188	12	**803**	**1 914**
Turc	800	127	36	32	60	18	122	25	277	75	**644**	**1 571**
Arabe	497	108	75	87	148	28	219	13	281	42	**858**	**1 394**
Serbo-Croate Bosniaque	361	72	9	55	31	6	73	23	214	23	**434**	**867**
Bengali	205	74	12	48	56	5	40	4	68	18	**250**	**528**
Ourdou	192	2	7	38	43	3	35	3	42	2	**171**	**364**
Kurde Kurmandji	208	2	8	8	15	4	29	6	64	17	**151**	**361**
Roumain	169	15	4	8	20	7	51	6	47	7	**150**	**334**
Afghan Dari	107	65	-	4	18	2	10	-	77	2	**112**	**284**
Portugais	69	9	7	21	31	4	39	3	36	16	**157**	**235**
Anglais	93	23	4	10	24	3	24	3	24	7	**98**	**214**
Polonais	67	3	3	8	11	3	19	4	44	4	**96**	**166**
Persan	26	23	-	3	6	-	10	-	14	-	**33**	**82**
Vietnamien	29	6	1	20	6	-	5	1	6	2	**41**	**76**
Tamoul	28	15	1	9	4	2	3	-	7	-	**26**	**69**
Afghan Pachto	30	-	-	2	5	-	3	-	12	1	**23**	**53**
Tchétchène	28	-	1	2	4	1	6	1	4	1	**19**	**47**
Hongrois	26	-	1	1	1	1	6	2	6	1	**19**	**45**
Bulgare	24	2	1	1	3	1	3	1	3	1	**14**	**40**
Tchèque	17	3	-	1	1	-	2	-	4	1	**9**	**29**
Espagnol	12	-	1	1	2	-	3	1	4	1	**13**	**25**
Chinois Mandarin	10	-	-	2	3	-	4	-	3	1	**13**	**23**
Italien	9	-	1	0	1	-	3	-	8	1	**13**	**22**
Lao	8	-	-	5	0	-	2	-	2	-	**9**	**17**
Berbère Kabyle	1	-	1	1	1	-	2	-	4	-	**9**	**14**
Kurde Sorani	1	-	-	1	1	-	1	-	3	-	**6**	**11**
Allemand	-	12	1	-	-	-	1	-	4	-	**6**	**11**
Thaï	4	1	-	-	-	-	1	-	2	-	**4**	**9**
Slovaque	5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Somali	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation ORS Grand Est

Lecture : Si l'on observe la même population d'étrangers en 2014 et le nombre d'interventions d'interprétariat médical en Alsace en 2016, le nombre d'interventions en russe dans le département de la Meuse serait de 101 interventions.

Note : Grand Est (1) : les données du Grand Est sont calculées en additionnant les interventions réalisées en Alsace en 2016 par Migrations Santé Alsace et les interventions théoriques annuelles calculées.

ARDENNES (08)

Avec 9 875 étrangers nés à l'étranger dans le département des Ardennes, le premier lieu de naissance des étrangers est la Belgique avec 2 890 personnes nées dans le pays. Viennent ensuite l'Algérie (2 093) et le Maroc (1 000).

Ce sont également ces trois lieux de naissance qui sont le plus représentés parmi les étrangers arrivés en France depuis un an ou moins présents dans le département (245 étrangers sont nés en Belgique, 46 en Algérie et 37 au Maroc).

Parmi les premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département, 112 interventions sont estimées pour la langue russe, 106 pour la langue arménienne et 67 pour la langue arabe, pour un total de 445 interventions théoriques annuelles.

La langue arabe se positionne au troisième rang des langues théoriques contre le sixième rang pour la région.

Les Ardennes sont ainsi le deuxième département présentant le plus faible nombre d'interventions théoriques de la région (soit 2 % du nombre d'interventions dans la Région).

Tableau 9 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département des Ardennes

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Belgique	2 890	245	*Français, Allemand, Flamand*
Algérie	2 093	46	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Maroc	1 000	37	*Arabe*
Turquie	758	5	*Turc, Kurde Kurmandji*
Portugal	725	ND	*Portugais*
Italie	712	12	*Italien*
Espagne	274	12	*Espagnol*
Serbie	115	8	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Russie	101	6	*Russe, Tchéchène*
Pays-Bas	91	ND	*Néerlandais*
Arménie	88	19	*Arménien, Russe*
Tunisie	85	6	*Arabe*
Allemagne	85	ND	*Allemand*
Pologne	68	ND	*Polonais*
Roumanie	58	8	*Roumain*
Chine (Rép. Pop)	57	ND	*Chinois, Mandarin*
Sénégal	55	6	*Français, Anglais, Wolof*
Cameroun	54	10	*Français, Anglais, Peul*
Royaume-Uni	39	ND	*Anglais*
Bulgarie	26	11	*Bulgare*
Autre	499	26	
Total	**9 875**	**455**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Russe	258	112
Arménien	88	106
Arabe	3 203	67
Géorgien	26	40
Turc	758	36
Albanais	8	25
Bengali	17	12
Serbo-Croate Bosniaque	115	9
Kurde Kurmandji	764	8
Ourdou	16	7
Portugais	749	7
Roumain	69	4
Anglais	214	4
Polonais	68	3
Berbère Kabyle	2 093	1
Tamoul	16	1
Tchétchène	101	1
Bulgare	26	1
Espagnol	279	1
Allemand	2 999	1
Autre		3
Total		***445***

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 2 093 étrangers nés en Algérie vivent dans les Ardennes dont 46 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 3 203 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 67 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

AUBE (10)

Avec 12 837 étrangers nés à l'étranger, le département de l'Aube est le sixième département comptant le plus d'étrangers du Grand Est. Le premier lieu de naissance de ces étrangers est le Portugal avec 2 272 étrangers.

Le Maroc et l'Algérie sont les deux lieux de naissance les plus représentés parmi les étrangers arrivés en France depuis un an ou moins présents dans le département, avec respectivement 77 et 67 étrangers. Ils sont suivis par des étrangers nés en Chine (38 étrangers) et au Vietnam (32 étrangers).

Les langues susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers dans le département sont l'arabe, avec 3 699 personnes susceptibles de parler la langue et le portugais (2 411).

Cependant, les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical sont l'albanais avec 412 interventions théoriques, le russe (187) et l'arménien (123) pour un total de 1 154 interventions théoriques annuelles (soit 5 % des interventions du Grand Est).

Tableau 10 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département de l'Aube

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Portugal	2 272	29	*Portugais*
Maroc	1 876	77	*Arabe*
Algérie	1 110	67	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Turquie	684	11	*Turc, Kurde Kurmandji*
Serbie	595	8	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	446	15	*Espagnol*
Viêt-Nam	412	32	*Vietnamien*
Italie	410	17	*Italien*
Tunisie	383	18	*Arabe*
Chine (Rép. Pop)	241	38	*Chinois, Mandarin*
Russie	233	11	*Russe, Tchétchène*
Congo	226	13	*Swahili, Tchokwé*
Madagascar	205	22	*Malgache, Français*
Pologne	177	11	*Polonais*
Belgique	165	6	*Français, Allemand, Flamand*
Allemagne	164	11	*Allemand*
Roumanie	115	16	*Roumain*
Royaume-Uni	77	7	*Anglais*
Pays-Bas	59	ND	*Néerlandais*
Croatie	35	ND	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Autre	2 953	189	
Total	**12 837**	**598**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	134	412
Russe	432	187
Arménien	123	149
Arabe	3 699	77
Serbo-Croate Bosniaque	720	55
Géorgien	32	49
Bengali	71	48
Ourdou	89	38
Turc	684	32
Portugais	2 411	21
Vietnamien	412	20
Anglais	583	10
Tamoul	168	9
Kurde Kurmandji	783	8
Polonais	177	8
Roumain	121	8
Lao	111	5
Afghan Dari	12	4
Persan	20	3
Tchétchène	233	2
Autre		9
Total		**1 154**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 595 étrangers nés en Serbie vivent dans l'Aube dont 8 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 720 étrangers sont susceptibles de parler Serbo-Croate et Bosniaque dans le département, ce qui représente 55 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

MARNE (51)

Comme le département l'Aube, le premier lieu de naissance des étrangers nés à l'étranger présents dans le département de la Marne est le Portugal avec 3 421 personnes. L'Algérie et le Maroc sont les deux autres lieux de naissance les plus observés parmi les étrangers, mais également parmi ceux qui sont arrivés depuis un an ou moins en France avec respectivement 2 659 étrangers nés en Algérie dont 146 arrivés depuis un an ou moins en France et 2 613 étrangers nés au Maroc dont 138 arrivés depuis un an ou moins.

Les langues susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers sont l'arabe, avec 6 272 personnes susceptibles de parler la langue et le portugais (3 565). La Marne est également le département ayant la communauté russophone la plus importante de l'ancienne région Champagne-Ardenne avec 1 069 personnes susceptibles de parler russe.

Le russe est aussi la première langue susceptible d'être utilisée pour de l'interprétariat médical dans le département avec 463 interventions théoriques annuelles. Viennent ensuite l'arménien (417), l'albanais (302) et le géorgien (211) pour un total de 1 871 interventions théoriques (soit 8 % du Grand Est).

Tableau 11 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département de la Marne

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Portugal	3 421	91	*Portugais*
Algérie	2 659	146	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Maroc	2 613	138	*Arabe*
Turquie	1 277	25	*Turc, Kurde Kurmandji*
Espagne	648	34	*Espagnol*
Italie	593	52	*Italien*
Chine (Rép. Pop)	491	77	*Chinois, Mandarin*
Russie	426	29	*Russe, Tchétchène*
Tunisie	412	28	*Arabe*
Cameroun	383	14	*Français, Anglais, Peul*
Belgique	357	33	*Français, Allemand, Flamand*
Serbie	356	19	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Congo	350	17	*Swahili, Tchokwé*
Arménie	345	26	*Arménien, Russe*
Roumanie	289	44	*Roumain*
Pologne	232	34	*Polonais*
Allemagne	228	42	*Allemand*
Royaume-Uni	164	21	*Anglais*
Pays-Bas	96	9	*Néerlandais*
Bulgarie	87	17	*Bulgare*
Autre	4 147	416	
Total	**19 573**	**1 311**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Russe	1 069	463
Arménien	345	417
Albanais	98	302
Géorgien	138	211
Arabe	6 272	131
Turc	1 277	60
Bengali	82	56
Ourdou	102	43
Serbo-Croate Bosniaque	404	31
Portugais	3 565	31
Anglais	1 487	24
Roumain	317	20
Afghan Dari	50	18
Kurde Kurmandji	1 424	15
Polonais	232	11
Persan	40	6
Vietnamien	122	6
Afghan Pachto	100	5
Tamoul	80	4
Tchétchène	426	4
Autre		14
Total		**1 871**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 2 613 étrangers nés au Maroc vivent dans la Marne dont 138 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 6 272 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 131 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.
ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs

HAUTE-MARNE (52)

Le département de la Haute-Marne est le département ayant le nombre d'étrangers nés hors de France le plus faible de la région avec 3 791 étrangers. Parmi ces étrangers, le premier lieu de naissance est l'Algérie avec 776 personnes.

L'Algérie et le Maroc sont les deux premiers lieux de naissance des étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans le département (31 étrangers nés en Algérie et 24 au Maroc).

Les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département sont l'albanais avec 117 interventions théoriques, le russe (70) et l'arménien (42) sur un total de 333 interventions théoriques annuelles.

Ce résultat positionne le département comme étant celui qui détient le nombre d'interventions d'interprétariat médical théoriques le plus faible du Grand Est (1 %).

Tableau 12 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département de la Haute-Marne

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Algérie	776	31	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Portugal	462	7	*Portugais*
Maroc	427	24	*Arabe*
Turquie	385	7	*Turc, Kurde Kurmandji*
Italie	229	ND	*Italien*
Espagne	164	ND	*Espagnol*
Belgique	131	10	*Français, Allemand, Flamand*
Roumanie	116	14	*Roumain*
Pays-Bas	113	8	*Néerlandais*
Tunisie	99	8	*Arabe*
Russie	97	13	*Russe, Tchétchène*
Serbie	75	5	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Allemagne	68	ND	*Allemand*
Pologne	60	5	*Polonais*
Chine (Rép. Pop)	60	10	*Chinois, Mandarin*
Royaume-Uni	56	ND	*Anglais*
Suisse	49	ND	*Français, Allemand, Italien*
Albanie	38	ND	*Albanais*
Arménie	35	ND	*Arménien, Russe*
Sénégal	33	ND	*Français, Anglais, Wolof*
Autre	318	27	
Total	**3 791**	**169**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	38	117
Russe	162	70
Arménien	35	42
Arabe	1 338	28
Turc	385	18
Géorgien	10	15
Roumain	116	7
Serbo-Croate Bosniaque	84	6
Bengali	7	5
Kurde Kurmandji	411	4
Portugais	469	4
Ourdou	7	3
Polonais	60	3
Anglais	150	3
Afghan Dari	5	2
Tamoul	28	2
Tchétchène	97	1
Bulgare	26	1
Hongrois	8	1
Espagnol	164	0
Autre		2
Total		**333**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 776 étrangers nés en Algérie vivent dans la Haute-Marne dont 31 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 1 338 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 28 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs

MEURTHE-ET-MOSELLE (54)

La Meurthe-et-Moselle est le quatrième département avec le plus grand nombre d'étrangers nés à l'étranger (35 361 étrangers). Parmi ces étrangers, 5 316 sont nés en Algérie (15 %), ce qui positionne le pays en premières position des lieux de naissance.

Le Portugal et le Maroc sont les deux premiers lieux de naissance des étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans le département, avec respectivement 342 et 272 étrangers.

Les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département sont l'albanais avec 831 interventions théoriques, le russe (791) et l'arménien (756), sur un total de 3 361 interventions théoriques annuelles. Le département se positionne ainsi comme étant le deuxième département nécessitant potentiellement le plus d'interventions d'interprétariat médical dans la région (hors Alsace).

Tableau 13 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers du département de Meurthe-et-Moselle

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Algérie	5 316	203	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Portugal	4 242	342	*Portugais*
Maroc	3 917	272	*Arabe*
Italie	3 384	106	*Italien*
Turquie	2 588	38	*Turc, Kurde Kurmandji*
Belgique	2 492	170	*Français, Allemand, Flamand*
Luxembourg	1 420	166	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Roumanie	790	182	*Roumain*
Serbie	728	70	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	717	107	*Espagnol*
Russie	693	41	*Russe, Tchétchène*
Allemagne	647	99	*Allemand*
Arménie	625	71	*Arménien, Russe*
Tunisie	625	51	*Arabe*
Chine (Rép. Pop)	608	77	*Chinois, Mandarin*
Pologne	421	41	*Polonais*
Sénégal	385	35	*Français, Anglais, Wolof*
Albanie	255	40	*Albanais*
Royaume-Uni	193	ND	*Anglais*
Suisse	98	15	*Français, Allemand, Italien*
Autre	5 216	563	
Total	**35 361**	**2 688**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	270	831
Russe	1 826	791
Arménien	625	756
Géorgien	176	269
Arabe	10 499	219
Turc	2 588	122
Serbo-Croate Bosniaque	955	73
Roumain	830	51
Bengali	59	40
Portugais	4 528	39
Ourdou	82	35
Kurde Kurmandji	2 756	29
Anglais	1 443	24
Polonais	421	19
Afghan Dari	28	10
Persan	64	10
Hongrois	94	6
Tchétchène	693	6
Vietnamien	100	5
Chinois Mandarin	624	4
Autre		23
Total		**3 361**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 5 316 étrangers nés en Algérie vivent en Meurthe-et-Moselle dont 203 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 10 499 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 219 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs

MEUSE (55)

En 2014, le département de la Meuse est le deuxième département après la Haute-Marne à enregistrer le nombre d'étrangers nés à l'étranger le plus faible (3 791 étrangers vivent en Haute-Marne et 5 387 dans le Meuse). Le premier lieu de naissance des étrangers présents dans le département est la Belgique avec 1 687 personnes. Viennent ensuite la Turquie (535) et l'Italie (336).

Parmi les 273 étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans le département, 70 personnes sont nées en Belgique et 36 en Serbie, ce qui place ces pays comme étant les deux premiers lieux de naissance des étrangers arrivés il y a un an ou moins sur le territoire.

Les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département sont l'arménien avec 137 interventions théoriques, l'albanais (120) et le russe (101) sur un total de 473 interventions théoriques annuelles (soit 2 % des interventions de la région).

L'arménien se positionne au premier rang des langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département, alors que la langue se positionne au troisième rang à l'échelle du Grand Est.

Tableau 14 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département de la Meuse

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Belgique	1 687	70	*Français, Allemand, Flamand*
Turquie	535	7	*Turc, Kurde Kurmandji*
Italie	336	ND	*Italien*
Maroc	328	9	*Arabe*
Portugal	323	7	*Portugais*
Serbie	260	36	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Algérie	224	5	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Espagne	224	ND	*Espagnol*
Pays-Bas	167	5	*Néerlandais*
Luxembourg	139	9	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Arménie	113	ND	*Arménien, Russe*
Allemagne	99	ND	*Allemand*
Roumanie	91	23	*Roumain*
Pologne	81	11	*Polonais*
Russie	70	ND	*Russe, Tchétchène*
Royaume-Uni	60	5	*Anglais*
Guinée (Rép. de)	48	29	*Français, Anglais, Langue locale*
Albanie	39	13	*Albanais*
Congo (Rép. Dém.)	37	ND	*Swahili, Tchokwé*
Chine (Rép. Pop)	36	ND	*Chinois, Mandarin*
Autre	490	45	
Total	**5 387**	**273**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Arménien	113	137
Albanais	39	120
Russe	234	101
Turc	535	25
Serbo-Croate Bosniaque	297	23
Géorgien	13	20
Arabe	607	13
Roumain	97	6
Kurde Kurmandji	543	6
Bengali	6	4
Polonais	81	4
Anglais	191	3
Portugais	337	3
Ourdou	6	3
Hongrois	38	2
Bulgare	31	1
Tchétchène	70	1
Espagnol	224	1
Vietnamien	11	1
Allemand	1 935	0
Autre		1
Total		**473**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 328 étrangers nés au Maroc vivent dans la Meuse dont 9 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 607 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 13 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs

MOSELLE (57)

Avec 62 915 étrangers nés à l'étranger, le département de la Moselle est le deuxième département du Grand Est (après le Bas-Rhin) ayant le plus grand nombre d'étrangers nés à l'étranger en 2014. Le premier lieu de naissance est l'Allemagne avec 13 248 personnes nées dans ce pays, ce qui représente 21 % des étrangers.

L'Allemagne est également le premier lieu de naissance des étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans le département (653 personnes). Viennent ensuite l'Algérie (270 personnes) et le Maroc (255 personnes). Ces trois lieux de naissance représentent 35 % des dernières arrivées.

Les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical sont l'albanais avec 2 252 interventions théoriques, le russe (614) et l'arménien (591) sur un total de 4 903 interventions théoriques annuelles.

La Moselle représente 20 % des interventions théoriques annuelles de la région.

Tableau 15 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers du département de la Moselle

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	... dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Allemagne	13 248	653	*Allemand*
Italie	10 023	147	*Italien*
Algérie	7 724	270	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Turquie	5 878	122	*Turc, Kurde Kurmandji*
Maroc	4 443	255	*Arabe*
Portugal	3 684	239	*Portugais*
Luxembourg	1 782	171	*Luxembourgeois, Français, Allemand*
Serbie	1 780	171	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Espagne	1 340	55	*Espagnol*
Belgique	1 076	79	*Français, Allemand, Flamand*
Pologne	969	62	*Polonais*
Roumanie	717	94	*Roumain*
Albanie	643	141	*Albanais*
Tunisie	629	60	*Arabe*
Bosnie-Herzégovine	584	77	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Russie	501	29	*Russe, Tchétchène*
Arménie	489	8	*Arménien, Russe*
Chine (Rép. Pop)	362	31	*Chinois, Mandarin*
Royaume-Uni	223	8	*Anglais*
Pays-Bas	153	ND	*Néerlandais*
Autre	6 670	682	
Total	**62 915**	**3 354**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	732	2 252
Russe	1 418	614
Arménien	489	591
Arabe	13 472	281
Turc	5 878	277
Serbo-Croate Bosniaque	2 784	214
Géorgien	123	188
Afghan Dari	213	77
Bengali	100	68
Kurde Kurmandji	6 087	64
Roumain	758	47
Polonais	969	44
Ourdou	100	42
Portugais	4 129	36
Anglais	1 472	24
Persan	87	14
Afghan Pachto	263	12
Italien	10 125	8
Tamoul	127	7
Vietnamien	133	6
Autre		38
Total		**4 903**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 489 étrangers nés en Arménie vivent en Moselle dont 8 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 489 étrangers sont susceptibles de parler arménien dans le département, ce qui représente 591 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

VOSGES (88)

Le département des Vosges compte 9 033 étrangers nés à l'étranger, dont 1 829 sont nés au Portugal. Ce pays se positionne ainsi comme le premier lieu de naissance des étrangers présents dans le département, soit 20 % d'entre eux. La Turquie et le Maroc sont les deux autres lieux de naissance les plus présents dans le département (1 596 étrangers sont nés en Turquie et 968 sont nés au Maroc).

Le Maroc et l'Algérie sont les deux premiers lieux de naissance des étrangers arrivés il y a un an ou moins en France présents dans les Vosges, avec respectivement 53 et 33 personnes, soit 19 % et 11 % des étrangers arrivés il y a un moins d'un an.

Les langues susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers dans les Vosges sont l'arabe, avec 2 016 personnes susceptibles de parler la langue, le portugais (1 854), le kurde kurmandji (1 610), et le truc avec 1 596 personnes.

Néanmoins, les langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département sont l'albanais avec 314 interventions théoriques, le turc (75) et l'arménien (73), sur un total de 685 interventions théoriques annuelles (soit 3 % des interventions théoriques de la région). Le turc se positionne au deuxième rang des langues susceptibles d'être les plus utilisées pour de l'interprétariat médical dans le département contre le cinquième rang à l'échelle de la région.

Tableau 16 : Lieux de naissance et langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers dans le département des Vosges

Lieu de naissance des étrangers

Pays de naissance	Nombre d'étrangers	… dont arrivés en France depuis un an ou moins	Langues susceptibles d'être parlées
Portugal	1 829	6	*Portugais*
Turquie	1 596	21	*Turc, Kurde Kurmandji*
Maroc	968	58	*Arabe*
Algérie	746	33	*Arabe, Berbère (Kabyle)*
Italie	520	20	*Italien*
Allemagne	409	17	*Allemand*
Belgique	315	21	*Français, Allemand, Flamand*
Espagne	287	ND	*Espagnol*
Serbie	212	18	*Serbo-Croate & Bosniaque*
Tunisie	211	8	*Arabe*
Pays-Bas	158	5	*Néerlandais*
Royaume-Uni	134	10	*Anglais*
Sénégal	131	5	*Français, Anglais, Wolof*
Suisse	127	ND	*Français, Allemand, Italien*
Roumanie	110	6	*Roumain*
Pologne	92	ND	*Polonais*
Albanie	82	16	*Albanais*
Chine (Rép. Pop)	77	5	*Chinois, Mandarin*
Russie	68	ND	*Russe, Tchétchène*
Mauritanie	64	ND	*Arabe*
Autre	896	55	
Total	**9 033**	**304**	

20 premières langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical

Langues	Nombre d'étrangers	Nombre d'interventions théoriques
Albanais	102	314
Turc	1 596	75
Arménien	60	73
Russe	149	65
Arabe	2 016	42
Serbo-Croate Bosniaque	296	23
Bengali	26	18
Kurde Kurmandji	1 610	17
Portugais	1 854	16
Géorgien	8	12
Roumain	110	7
Anglais	402	7
Polonais	92	4
Afghan Dari	6	2
Ourdou	5	2
Vietnamien	41	2
Bulgare	43	1
Hongrois	22	1
Tchèque	28	1
Espagnol	329	1
Autre		3
Total		**685**

Pays ou langues hors UE

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation : ORS Grand Est.

Lecture : En 2014, 746 étrangers nés en Algérie vivent dans les Vosges dont 33 sont arrivés il y a un an ou moins. De plus, 2 016 étrangers sont susceptibles de parler arabe dans le département, ce qui représente 42 interventions potentielles d'interprétariat médical pour cette langue.

Note : Les lieux de naissance correspondent aux 10 premiers pays de l'Union européenne (Suisse inclus) et aux 10 premiers pays hors Union européenne en fonction du nombre d'étrangers.

ND : données non disponibles en raison des faibles effectifs.

3. Tableaux synthétiques des hypothèses complémentaires considérées

Les tableaux suivants s’appuient sur deux hypothèses complémentaires à l’approche déclinée précédemment, à savoir que les populations arrivées plus récemment en France nécessitent un accompagnement en langue plus important que celles qui résident sur le territoire depuis plus longtemps.

Les deux temporalités explorées sont les suivantes :

- Présence en France depuis 1 an ou moins,
- Présence en France depuis moins de 5 ans.

Pour chacune de ces hypothèses, deux tableaux expriment successivement

- (1) les langues susceptibles d’être parlées par les étrangers selon leur pays d’origine,
- (2) le nombre d’interventions théoriques par langue, établi à partir du ratio alsacien.

ETRANGERS PRESENTS EN FRANCE DEPUIS 1 AN OU MOINS

Tableau 17 : Langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers nés à l'étranger présents en France depuis 1 an ou moins, par département

	Bas-Rhin (67)	Haut-Rhin (68)	Ardennes (08)	Aube (10)	Marne (51)	Haute-Marne (52)	Meurthe-et-Moselle (54	Meuse (55)	Moselle (57)	Vosges (88)	Grand Est (hors Alsace)	Grand Est
Etrangers nés à l'étranger (ancienneté de 1 an ou moins)	**4 460**	**2 855**	**455**	**598**	**1 311**	**169**	**2 688**	**273**	**3 354**	**304**	**9 152**	**16 467**
Allemand	948	670	245	17	82	10	450	79	920	38	**1 841**	**3 459**
Arabe	620	510	89	208	398	73	606	20	685	99	**2 178**	**3 308**
Français	502	388	261	72	212	15	490	114	411	31	**1 606**	**2 496**
Portugais	164	259	-	42	99	7	375	7	289	6	**825**	**1 248**
Italien	320	447	12	17	59	-	121	-	158	20	**387**	**1 154**
Berbère Kabyle	126	186	46	67	146	31	203	5	270	33	**801**	**1 113**
Anglais	357	218	21	30	125	-	145	34	146	20	**521**	**1 096**
Espagnol	389	127	12	33	48	-	176	-	105	-	**374**	**890**
Russe	370	70	31	16	76	13	179	-	37	-	**352**	**792**
Flamand	97	39	245	6	33	10	170	70	79	21	**634**	**770**
Kurde kurmandji	209	121	5	39	76	17	72	7	195	21	**432**	**762**
Serbo-Croate Bosniaque	90	130	8	8	19	5	78	41	319	32	**510**	**730**
Roumain	182	138	8	16	44	14	188	23	94	6	**393**	**713**
Turc	187	100	5	11	25	7	38	7	122	21	**236**	**523**
Luxembourgeois	108	-	-	-	-	-	166	9	171	-	**346**	**454**
Chinois Mandarin	133	17	-	38	82	10	77	-	31	5	**243**	**393**
Tchétchène	217	26	6	11	29	13	41	-	29	-	**129**	**372**
Albanais	18	35	8	24	23	-	40	13	153	16	**277**	**330**
Polonais	129	24	-	11	34	5	41	11	62	-	**164**	**317**
Swahili / Tchokwé	67	74	-	18	26	-	12	-	25	-	**81**	**222**
Bulgare	39	48	11	17	17	11	15	19	23	-	**113**	**200**
Arménien	29	18	19	-	26	-	71	-	8	-	**124**	**171**
Kurde sorani	15	20	-	-	49	-	-	-	78	-	**127**	**162**
Wolof	22	22	6	5	9	-	35	-	56	5	**116**	**160**
Peul	34	22	10	12	14	-	6	-	26	-	**68**	**124**
Afghan Pachto	33	26	-	-	17	-	-	-	31	5	**53**	**112**
Ukrainien	63	17	-	-	-	-	14	-	18	-	**32**	**112**
Vietnamien	34	9	-	32	17	-	12	-	-	7	**68**	**111**
Géorgien	38	21	6	5	16	-	20	-	-	-	**47**	**106**
Hongrois	25	9	-	-	-	-	17	9	22	-	**48**	**82**
Tchèque	27	26	-	-	-	-	6	-	14	6	**26**	**79**
Ourdou	33	8	-	5	17	-	-	-	7	5	**34**	**75**
Humbundu	24	42	-	-	-	-	-	-	7	-	**7**	**73**
Grec	28	13	-	-	-	-	18	-	12	-	**30**	**71**
Bengali	35	-	-	11	-	-	-	-	7	17	**35**	**70**
Malgache	20	15	-	22	8	-	5	-	-	-	**35**	**70**
Afghan Dari	25	18	-	-	-	-	-	-	24	-	**24**	**67**
Tamoul	25	21	-	10	-	-	-	-	9	-	**19**	**65**
Néerlandais	16	14	-	-	9	8	8	5	-	5	**35**	**65**
Japonais	29	15	-	-	10	-	-	-	5	-	**15**	**59**
Thaï	9	20	-	-	-	-	10	-	11	-	**21**	**50**
Persan	15	9	-	-	9	-	-	-	14	-	**23**	**47**
Coréen	28	-	-	7	5	-	6	-	-	-	**18**	**46**
Suédois	26	5	7	-	-	-	6	-	-	-	**13**	**44**
Azérie	17	-	-	-	5	-	19	-	-	-	**24**	**41**
Macédonien	-	11	-	-	-	-	-	-	12	-	**12**	**23**
Danois	-	-	-	-	6	-	-	-	6	-	**12**	**12**
Finnois	11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**11**
Lao	6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**6**
Arabe M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Arabe Mo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Slovaque	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Somali	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Khmer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace – Exploitation ORS Grand Est

Lecture : En 2014, 4 460 étrangers nés à l'étranger sont présents dans le département du Bas-Rhin depuis 1 an ou moins. Parmi ces personnes – au regard de leur pays d'origine et des langues parlées dans leur pays – 948 sont susceptibles de parler l'allemand.

Tableau 18 : Synthèse du nombre d'interventions théoriques d'interprétariat médical dans la région auprès des étrangers présents depuis 1 an ou moins

Langues d'interprétariat	INTERVENTIONS THEORIQUES												
	Bas-Rhin (67)	Haut-Rhin (68)	Alsace	Ardennes (08)	Aube (10)	Marne (51)	Haute-Marne (52)	Meurthe-et-Moselle (54)	Meuse (55)	Moselle (57)	Vosges (88)	Grand Est (hors Alsace)	Grand Est
Total	**428**	**254**	**682**	**75**	**110**	**192**	**10**	**363**	**48**	**583**	**70**	**1 452**	**2 134**
Albanais	55	108	**163**	25	74	71	-	123	40	471	49	**852**	**1 015**
Russe	160	30	**191**	13	7	33	6	78	-	16	-	**152**	**343**
Arménien	35	22	**57**	23	-	31	-	86	-	10	-	**150**	**207**
Géorgien	58	32	**90**	9	8	25	-	31	-	-	-	**72**	**162**
Turc	9	5	**14**	0	1	1	0	2	0	6	1	**11**	**25**
Arabe	15	12	**27**	2	5	9	2	14	1	16	2	**51**	**78**
Serbo-Croate Bosniaque	7	10	**17**	1	1	2	0	6	3	25	3	**39**	**56**
Bengali	24	-	**24**	-	8	-	-	-	-	5	12	**24**	**48**
Ourdou	14	3	**17**	-	2	7	-	-	-	3	2	**14**	**31**
Kurde Kurmandji	2	1	**4**	0	0	1	0	1	0	2	0	**5**	**9**
Roumain	11	9	**20**	1	1	3	1	12	1	6	0	**24**	**44**
Afghan Dari	9	7	**16**	-	-	-	-	-	-	9	-	**9**	**25**
Portugais	1	2	**4**	-	0	1	0	3	0	3	0	**7**	**11**
Anglais	6	4	**10**	0	1	2	-	2	1	2	0	**9**	**19**
Polonais	6	1	**7**	-	1	2	0	2	1	3	-	**8**	**15**
Persan	2	1	**4**	-	-	1	-	-	-	2	-	**4**	**8**
Vietnamien	2	0	**2**	-	2	1	-	1	-	-	0	**3**	**5**
Tamoul	1	1	**3**	-	1	-	-	-	-	1	-	**1**	**4**
Afghan Pachto	2	1	**3**	-	-	1	-	-	-	2	0	**3**	**6**
Tchétchène	2	0	**2**	0	0	0	0	0	-	0	-	**1**	**3**
Hongrois	2	1	**2**	-	-	-	-	1	1	1	-	**3**	**5**
Bulgare	1	2	**3**	0	1	1	0	1	1	1	-	**4**	**7**
Tchèque	1	1	**2**	-	-	-	-	0	-	0	0	**1**	**3**
Espagnol	1	0	**1**	-	0	0	-	0	-	0	-	**1**	**2**
Chinois Mandarin	1	0	**1**	-	0	1	0	1	-	0	-	**2**	**3**
Italien	0	0	**1**	-	-	-	-	0	-	0	-	**-**	**1**
Lao	0	-	**0**	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**0**
Berbère Kabyle	0	0	**0**	-	-	0	-	0	-	0	-	**-**	**0**
Kurde Sorani	0	0	**1**	-	-	1	-	-	-	1	-	**2**	**3**
Allemand	0	0	**0**	0	-	-	-	0	-	0	-	**-**	**0**
Thaï	0	0	**0**	-	-	-	-	0	-	0	-	**-**	**0**
Slovaque	-	-	**-**	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Somali	-	-	**-**	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation ORS Grand Est

Lecture : Si l'on observe la même population d'étrangers en 2014 et le nombre d'interventions d'interprétariat médical en Alsace en 2016, le nombre d'interventions en russe dispensées auprès de personnes étrangères présentes depuis 1 an ou moins dans le département de la Moselle serait de 40 interventions et aucune en Meuse.

ETRANGERS PRESENTS EN FRANCE DEPUIS MOINS DE 5 ANS

Tableau 19 : Langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical par les étrangers nés à l'étranger présents en France depuis moins de 5 ans, par département

	Bas-Rhin (67)	Haut-Rhin (68)	Ardennes (08)	Aube (10)	Marne (51)	Haute-Marne (52)	Meurthe-et-Moselle (54)	Meuse (55)	Moselle (57)	Vosges (88)	Grand Est (hors Alsace)	Grand Est
Etrangers nés à l'étranger (ancienneté < 5 ans)	**14 911**	**9 338**	**1 353**	**2 147**	**3 586**	**445**	**7 361**	**777**	**9 958**	**1 022**	**26 649**	**50 898**
Arabe	2 321	1 884	288	750	1 077	167	1 896	59	1 900	311	**6 448**	**10 653**
Allemand	2 830	1 824	664	28	135	24	1 092	311	2 747	120	**5 121**	**9 775**
Français	1 560	1 243	692	262	603	36	1 423	379	1 246	116	**4 757**	**7 560**
Berbère Kabyle	617	754	147	177	351	70	757	17	831	91	**2 441**	**3 812**
Russe	1 812	302	104	77	257	48	507	38	310	53	**1 394**	**3 508**
Portugais	463	586	38	204	291	14	959	14	744	24	**2 288**	**3 337**
Anglais	1 064	790	32	108	361	7	388	51	440	41	**1 428**	**3 282**
Serbo-Croate Bosniaque	479	797	53	110	100	20	262	127	1 020	93	**1 785**	**3 061**
Italien	688	1 103	12	61	123	-	231	-	470	46	**943**	**2 734**
Kurde kurmandji	728	542	31	109	170	51	321	7	546	82	**1 317**	**2 587**
Flamand	270	117	664	12	53	24	437	279	245	77	**1 791**	**2 178**
Turc	670	515	31	59	97	33	254	7	426	82	**989**	**2 174**
Roumain	685	488	26	61	84	52	404	42	283	31	**983**	**2 156**
Espagnol	981	317	20	62	126	-	325	-	256	8	**797**	**2 095**
Tchétchène	932	123	43	49	73	34	185	12	137	22	**555**	**1 610**
Chinois Mandarin	567	100	5	150	236	17	234	6	128	36	**812**	**1 479**
Luxembourgeois	278	-	-	-	-	-	455	32	483	-	**970**	**1 248**
Polonais	317	96	11	45	61	5	112	20	249	9	**512**	**925**
Albanais	135	134	8	52	56	22	99	35	310	39	**621**	**890**
Swahili / Tchokwé	288	199	5	97	100	-	74	6	91	5	**378**	**865**
Arménien	287	41	43	11	100	7	178	20	100	31	**490**	**818**
Peul	171	122	10	53	67	-	81	-	113	-	**324**	**617**
Wolof	106	106	6	19	65	-	94	-	121	21	**326**	**538**
Bulgare	139	114	17	17	53	11	26	19	35	15	**193**	**446**
Géorgien	190	70	18	5	60	-	46	-	39	-	**168**	**428**
Malgache	89	95	-	65	39	-	28	-	23	5	**160**	**344**
Ukrainien	188	38	-	-	5	-	45	-	68	-	**118**	**344**
Vietnamien	92	24	-	65	47	-	49	-	13	25	**199**	**315**
Afghan Pachto	177	62	-	-	22	-	-	-	36	5	**63**	**302**
Kurde sorani	64	20	-	-	49	8	7	-	119	-	**183**	**267**
Azérie	147	40	-	-	5	7	59	6	-	-	**77**	**264**
Afghan Dari	153	54	-	-	-	-	-	-	29	-	**29**	**236**
Tamoul	109	44	6	32	-	-	-	-	45	-	**83**	**236**
Tchèque	110	79	-	9	-	-	6	-	25	6	**46**	**235**
Hongrois	70	42	-	-	7	-	48	16	28	7	**106**	**218**
Bengali	99	21	-	27	-	-	-	-	38	26	**91**	**211**
Japonais	84	98	-	7	10	-	5	-	5	-	**27**	**209**
Néerlandais	45	40	15	-	15	20	13	5	12	32	**112**	**197**
Humbundu	49	64	15	-	-	-	7	-	55	-	**77**	**190**
Ourdou	94	15	-	21	22	-	-	-	23	5	**71**	**180**
Thaï	48	53	-	-	-	-	21	-	48	-	**69**	**170**
Grec	94	22	-	7	-	-	18	-	23	6	**54**	**170**
Coréen	72	6	-	7	42	-	27	-	-	-	**76**	**154**
Persan	64	9	-	-	9	-	7	-	25	-	**41**	**114**
Macédonien	22	52	-	-	-	-	-	-	26	-	**26**	**100**
Suédois	49	5	7	-	6	-	12	-	-	-	**25**	**79**
Finnois	34	-	-	-	-	-	6	-	-	-	**6**	**40**
Khmer	10	14	-	6	-	-	-	-	5	-	**11**	**35**
Lao	6	-	-	10	-	-	-	-	6	-	**16**	**22**
Danois	-	7	-	-	6	-	-	-	6	-	**12**	**19**
Arabe M	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Arabe Mo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Slovaque	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Somali	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace – Exploitation ORS Grand Est

Lecture : En 2014, 14 911 étrangers nés à l'étranger sont présents dans le département du Bas-Rhin depuis moins de 5 ans. Parmi ces personnes – au regard de leur pays d'origine et des langues parlées dans leur pays – 2 321 sont susceptibles de parler l'allemand.

Tableau 20 : Synthèse du nombre d'interventions théoriques d'interprétariat médical dans la région auprès des étrangers présents depuis moins de 5 ans

Langues d'interprétariat	INTERVENTIONS THEORIQUES												
	Bas-Rhin (67)	Haut-Rhin (68)	Alsace	Ardennes (08)	Aube (10)	Marne (51)	Haute-Marne (52)	Meurthe-et-Moselle (54)	Meuse (55)	Moselle (57)	Vosges (88)	Grand Est (hors Alsace)	Grand Est
Total	**2 267**	**949**	**3 216**	**166**	**289**	**572**	**109**	**947**	**166**	**1 524**	**226**	**4 002**	**7 218**
Albanais	415	412	**828**	25	160	172	68	305	108	954	120	**1 911**	**2 739**
Russe	784	131	**915**	45	33	111	21	220	17	134	23	**604**	**1 519**
Arménien	347	50	**397**	52	13	121	9	215	24	121	38	**593**	**990**
Géorgien	291	107	**398**	28	8	92	-	70	-	60	-	**257**	**655**
Turc	32	24	**56**	2	3	5	2	12	0	20	4	**47**	**103**
Arabe	55	44	**99**	7	18	25	4	45	1	45	7	**152**	**251**
Serbo-Croate Bosniaque	37	61	**98**	4	8	8	2	20	10	78	7	**137**	**235**
Bengali	67	14	**82**	-	18	-	-	-	-	26	18	**62**	**144**
Ourdou	40	6	**46**	-	9	9	-	-	-	10	2	**30**	**76**
Kurde Kurmandji	8	6	**13**	0	1	2	1	3	0	6	1	**14**	**27**
Roumain	42	30	**73**	2	4	5	3	25	3	18	2	**61**	**134**
Afghan Dari	55	19	**74**	-	-	-	-	-	-	10	-	**10**	**84**
Portugais	4	5	**9**	0	2	3	0	8	0	7	0	**20**	**29**
Anglais	18	13	**31**	1	2	6	0	6	1	7	1	**23**	**54**
Polonais	15	4	**19**	1	2	3	0	5	1	11	0	**23**	**42**
Persan	10	1	**12**	-	-	1	-	1	-	4	-	**6**	**18**
Vietnamien	4	1	**6**	-	3	2	-	2	-	1	1	**10**	**16**
Tamoul	6	2	**8**	0	2	-	-	-	-	3	-	**5**	**13**
Afghan Pachto	8	3	**11**	-	-	1	-	-	-	2	0	**3**	**14**
Tchétchène	8	1	**9**	0	0	1	0	2	0	1	0	**5**	**14**
Hongrois	4	3	**7**	-	-	0	-	3	1	2	0	**7**	**14**
Bulgare	5	4	**8**	1	1	2	0	1	1	1	1	**6**	**14**
Tchèque	3	2	**6**	-	0	-	-	0	-	1	0	**2**	**8**
Espagnol	3	1	**3**	0	0	0	-	1	-	1	-	**2**	**5**
Chinois Mandarin	4	1	**4**	-	1	2	0	2	-	1	0	**5**	**9**
Italien	1	1	**1**	-	-	0	-	0	-	0	-	**1**	**2**
Lao	0	-	**0**	-	0	-	-	-	-	0	-	**1**	**1**
Berbère Kabyle	0	0	**1**	0	0	0	-	0	-	0	-	**1**	**2**
Kurde Sorani	1	0	**1**	-	-	1	0	0	-	2	-	**2**	**3**
Allemand	1	0	**1**	0	-	-	-	0	0	1	-	**1**	**2**
Thaï	1	1	**1**	-	-	-	-	0	-	1	-	**1**	**2**
Slovaque	-	-	**-**	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**
Somali	-	-	**-**	-	-	-	-	-	-	-	-	**-**	**-**

Source : Insee RP 2014, Migrations Santé Alsace 2016 – Exploitation ORS Grand Est

Lecture : Si l'on observe la même population d'étrangers en 2014 et le nombre d'interventions d'interprétariat médical en Alsace en 2016, le nombre d'interventions en russe dispensées auprès de personnes étrangères présentes depuis moins de 5 ans dans le département de la Meuse serait de 17 interventions.

III. PERSPECTIVES

Comme nous avons pu le mettre en évidence avec l'exemple alsacien, les langues les plus demandées pour un service d'interprétariat médical ne sont pas celles susceptibles d'être les plus parlées par les étrangers nés à l'étranger présents sur le territoire. Aussi, le croisement du lieu de naissance des étrangers nés à l'étranger en 2014 avec les langues susceptibles d'être parlées dans ces zones géographiques ne permet qu'une observation limitée du volume de personnes susceptibles de parler la langue, qu'il convient de compléter avec d'autres éléments de contexte pour apprécier un besoin potentiel d'interprétariat.

En effet, en 2016, la première langue susceptible d'être parlée par les étrangers dans l'ante-région Alsace est l'arabe avec près de 26 000 personnes susceptibles de la parler. Or, la même année, l'arabe n'est que la 6ème langue la plus demandée dans les services de Migrations Santé Alsace avec 1 112 interventions dans l'interprétariat tous secteurs confondus.

> *« Par méconnaissance de l'existence même de l'interprétariat médico-social, par sous-estimation de son importance ou crainte de son coût, ou tout simplement par habitude routinière, on se contente de gestes et d'approximations ou on a recours à des « interprètes de fortune » ou informels, généralement les accompagnateurs du moment (enfants, voisins, relations…)[9] »*

Ce constat peut en partie expliquer le différentiel mis en évidence par l'exemple précédent.

UN RATIO RELATIF A UNE OFFRE D'INTERPRETARIAT

La démarche retenue de recourir aux données du recensement portant sur les étrangers nés à l'étranger a ses limites, mais par défaut nous n'avons pas d'autre source mobilisable pour connaître l'origine géographique des personnes non francophones présentes en Grand Est et par voie de conséquence les langues qu'elles sont susceptibles de parler.

De fait, il y a beaucoup de personnes potentiellement arabophones en Grand Est, mais elles viennent de pays qui sont aussi francophones et sont de plus présentes depuis longtemps sur le territoire. Il y a donc pour cette population un plus faible besoin exprimé d'interprétariat que pour les Albanais par exemple dont les vagues d'immigration sont plus récentes et qui viennent d'un pays où le français n'est pas d'usage. La démarche de calcul d'un taux de recours à l'interprétariat médical professionnel (le ratio) permet en substance de prendre indirectement en considération ces différences et d'approcher les besoins d'interprétariat sur le Grand Est, estimés à plus de 24 000 interventions annuelles et réparties sur l'ensemble de la région.

Enfin, le ratio appliqué ne permet pas de mettre en lumière les besoins non exprimés ou ceux qui ont trouvé réponse hors d'une réponse professionnelle telle que proposée par Migrations Santé Alsace. Cette limite témoigne ainsi d'une hypothèse basse du volume potentiel d'interprétariat médical estimé par la démarche mise en œuvre.

[9] Tabouri A., « L'interprétariat dans le domaine de la santé », *Hommes et migrations*, n°1282, 2009, pp 102-106.

L'ESTIMATION PAR MIGRATIONS SANTE ALSACE D'UNE FILE ACTIVE EN TERMES DE VOLUMES

Rappelons que le rapport d'activité de Migrations Santé Alsace portant sur l'activité 2015 mentionne dans une note de bas de page une autre estimation possible d'une file active d'usagers potentiels des services d'interprétariat que celle que nous avons envisagée dans le cadre de ce travail. Cette estimation mobilise trois types de données :

- le nombre de signataires du CAI/CIR sur une période de 5 ans (période considérée nécessaire à l'intégration),
- le nombre de demandeurs d'asile, pour lesquels l'instruction du dossier est de 18 mois,
- la proportion de primo-arrivants pour lesquelles une prescription de formation en langue est indiquée.

La file active obtenue à partir de ce calcul est de 9 500 personnes en Alsace ; dans le même temps, Migrations Santé Alsace déclare une activité de plus de 17 000 heures dans les hôpitaux et 700 heures en médecine de ville.

En appliquant ce raisonnement à l'échelle du Grand Est, la file active s'établit en 2016 à plus de 23 000 personnes, soit :

- 34 240 personnes signataires d'un CAI sur la période 2016-2020, parmi lesquelles 51 % se sont vues prescrire une formation en langue [hypothèse de personnes signataires constantes sur la période], soient 17 462 personnes.
- 7 677 demandeurs d'asile en 2016, dont la période d'instruction de dossier est de 18 mois, [hypothèse de maîtrise de la langue de 51 % comme les personnes signataires d'un CAI], soient 5 873 personnes.

Bien que ne recouvrant pas la même population que celle prise en compte pour déterminer un volume potentiel d'activités par langue, la file active s'établit à un volume comparable à celui obtenu par l'application du ratio alsacien d'activité réalisée, fournissant en outre une indication sur les langues susceptibles d'être le plus sollicitées.

Le rapport d'activités 2016 de Migrations Santé Alsace précise que les langues mobilisées lors des interventions auprès des associations accueillant, orientant et hébergeant les demandes d'asile (population prise en compte dans le calcul de file active) sont les suivantes : l'arabe, l'albanais, le russe, l'afghan dari et l'arménien. L'afghan dari mis à part, ces langues sont également celles le plus couramment mobilisées pour les séances d'interprétariat médical, ce qui tend à consolider les hypothèses sous-jacentes au volume d'interventions théoriques annuelles par langue appliquées pour le Grand Est.

L'EXPRESSION DES BESOINS D'INTERPRETARIAT MEDICAL

La mobilisation des éléments statistiques relatifs aux populations non francophones présentes en Grand Est complétés par l'activité d'interprétariat médical développée par Migrations Santé Alsace permet de mettre en lumière plusieurs mécanismes à l'œuvre dans l'expression d'un besoin d'interprétariat médical.

- Les besoins d'interprétariat médical sont estimés à **plus de 24 000 interventions annuelles** réparties sur l'ensemble du Grand Est.

- Les départements du Grand Est présentent des **besoins très différents en termes de volumes**, qui impliquent des réponses adaptées à des situations où :
    - la présence de personnes non francophones est importante (solutions existantes à consolider),
    - ou au contraire la présence de personnes non francophones est faible et/ou récente (solution à apporter là où peu voire aucune expérience n'est connue).

  Ce constat de territoires plus ou moins impactés en termes de volume de personnes non francophones présentes se joue également à un niveau infra-départemental (présence majoritaire dans les aires urbaines importantes, mais aussi dans des communes plus petites).

- L'analyse de la situation alsacienne (comparaison entre une offre de services et un besoin potentiel basé sur la présence de populations étrangères nées à l'étranger) montre que la complexité de l'évaluation des besoins et met en évidence **des spécificités dans le recours aux langues** :

    - Les principales langues d'interventions sont l'albanais, le russe et l'arménien, alors même que les personnes susceptibles de parler ces langues ne sont pas les plus représentées sur le territoire. L'évolution de l'activité de Migrations Santé Alsace pointe également la demande croissante en arabe, qui semble due à l'arrivée de personnes de Syrie, plutôt que pour des personnes issues des Pays du Maghreb et présentes depuis longtemps sur le territoire.

    - Si aucune information ne permet d'inférer sur la maîtrise du français par les étrangers nés à l'étranger présents en Grand Est, l'application du ratio alsacien établi par langue et partant d'une activité réalisée permet partiellement d'apprécier cette information. Ainsi, certaines langues sont davantage sollicitées que d'autres pour les services d'interprétariat.

- L'activité de Migrations Santé Alsace en 2016 met enfin en évidence **d'autres critères que la langue** intervenant dans la mobilisation de l'accompagnement linguistique des personnes non francophones. Et rappelons en outre que dans l'offre développée, c'est le professionnel de santé qui évalue la pertinence de la présence d'un interprète et non le patient qui en fait la demande.

    - Des différences apparaissent selon l'âge des bénéficiaires. Plus de la moitié des interventions est réalisée auprès de personnes de 25 à 44 ans. Alors même que les personnes de 60 ans ou plus devraient exprimer plus de besoins de prise en charge

médicales, celle-ci ne concentrent que 5 % des demandes d'accompagnement d'interprètes.

- De plus, les langues les plus demandées pour un service d'interprétariat médical varient ponctuellement entre le Bas-Rhin et le Haut-Rhin, dont les raisons ne tiennent pas seulement au nombre de personnes présentes sur chacun des territoires. Ainsi, d'autres éléments d'explication que la langue interviennent pour expliquer des différences de recours, éléments qui relèvent de caractéristiques des personnes non migrantes (statut administratif lié à la migration, trajectoire migratoire, situation sociale, niveau éducatif, état de santé…), mais aussi de caractéristiques du lieu de soins (connaissance du dispositif d'interprétariat, possibilité et/ou souhait ou non d'y recourir, solutions d'interprétariat internes…).

Ces éléments demandent également à être questionnés en termes d'« invisibilité » de besoins en langue (recours plus important aux membres de la famille comme interprètes et aidants), différemment répartis selon les situations.

L'estimation des besoins d'interprétariat médical est donc approximative par une seule approche statistique relative à la présence de personnes non francophones et l'offre d'interprétariat et demanderait à être enrichie par une exploration des attentes des usagers du système de soins non francophones et des professionnels de santé susceptibles de les prendre en charge.

L'ANCIENNETE SUR LE TERRITOIRE COMME CRITERE D'EGALITE D'ACCES AUX SOINS

Les besoins d'interprétariat ont été estimés à partir de l'ensemble des personnes étrangères nées à l'étranger. Si aucune indication sur le niveau de maîtrise du français n'est mobilisable, il est en revanche raisonnable de considérer qu'une durée de séjour minimum est nécessaire à l'intégration. Ainsi, le critère d'ancienneté sur le territoire permettrait de considérer un besoin d'accompagnement plus important des personnes arrivées récemment.

Une hypothèse complémentaire intègre ce critère et présente successivement les langues susceptibles d'être utilisées pour de l'interprétariat médical auprès :

- des 16 467 étrangers nés à l'étranger présents en France depuis 1 an ou moins,
- des 50 898 étrangers nés à l'étranger présents en France depuis moins de 5 ans.

ANNEXES

I. DETAIL DES SOURCES DES DONNEES QUANTITATIVES MOBILISEES

Tableau 21 : Source disponibles des données quantitatives mobilisées

Sources	Indicateurs retenus	Echelons disponibles	Années disponibles	Croisements possibles
Insee Exploitation principale du recensement de la population	Part des immigrés dans la population totale	Communes, Unités urbaines, Départements, Régions, France hexagonale	2014	
	Part d'étrangers dans la population totale			
Insee, fichier individu Exploitation complémentaire du recensement de la population	Nombre d'étrangers	Départements de plus de 700 000 habitants, Régions, France hexagonale	2014	- Ancienneté d'arrivée en France
	Nombre d'étrangers nés à l'étranger	Départements, Régions	2014	- Pays de naissance - Âge - Sexe - Ancienneté d'arrivée en France
Ofpra	Nombre annuel de demande d'asile enregistrées	Préfecture de dépôt (département), France	2014-2015-2016	
	Nombre annuel de premières demandes de protections internationales (hors mineurs accompagnants et apatrides)			
Ministère de l'intérieur	Nombre de primo délivrances de titres de séjours	Régions, France hexagonale	2010-2016	- Motifs d'admission
Ofii	Nombre de CAI/CIR signés	Départements, Régions, France hexagonale	2016	
	Pourcentage de contrats CAI/CIR ayant bénéficiés d'une formation linguistique			
CPAM	Nombre de bénéficiaires de l'AME	Départements / Grand Est	2017	- Âge - Sexe
MSA	Nombre d'interventions d'interprétariat	Alsace	2016	- Âge - Sexe
	Nombre d'intervention d'interprétariat médical	Départements / Alsace	2016	- Langue parlée - Milieu (médecine de ville/hôpital)

II. EFFECTIFS D'INTERPRETES PAR LANGUE D'INTERPRETARIAT

Tableau 22 : Effectifs des interprètes exerçants chez Migrations Santé Alsace par langue d'interprétariat en 2016

LANGUES D'INTERPRÉTARIAT	EFFECTIFS D'INTERPRÈTES PAR LANGUES
Afghan Dari	3
Afghan Pachto	1
Albanais	12
Allemand	1
Anglais	4
Arabe	9
Arabe (Moyen Orient)	8
Arménien	8
Azéri	1
Bengali	2
Berbère (Kabyle)	1
Bulgare	1
Chinois	1
Espagnol	2
Géorgien	4
Hongrois	2
Italien	2
Kurde Kurmandji	1
Kurde Sorani	1
Laotien	1
Malgache	1
Ourdou	2
Ouzbek	1
Penjabi	1
Persan	2
Polonais	1
Portugais	1
Roumain	3
Russe	19
Serbo-Croate & Bosniaque	4
Somali	2
Swahili	1
Tamoul	2
Tchèque & Slovaque	2
Tchétchène	1
Thaïlandais	1
Turc	18
Vietnamien	2

Source : Migrations Santé Alsace, Rapport d'activités 2016.

Note : En 2016, les activités ont été réalisées sur le terrain par une équipe de 85 interprètes parmi un effectif de 91 ; toutes les langues disponibles n'ayant pas été demandées, certains interprètes n'ont pas été amenés à intervenir durant l'exercice. De plus, certains interprètes exercent dans plusieurs langues (par exemple Russe et Roumain, Ourdou/Panjabi, etc.), ce qui explique que pour 85 interprètes on dispose d'un total par langue de 129 interprètes.

III. TABLE DE CORRESPONDANCE DES LANGUES SUSCEPTIBLES D'ETRE PARLEES EN FONCTION DU LIEU DE NAISSANCE

Tableau 23 : Langues susceptibles d'être parlées en fonction du lieu de naissance

LANGUES D'INTERPRÉTARIAT	Zone-s géographique-s où la langue est susceptible d'être parlée
Afghan Dari	Afghanistan
Afghan Pachto	Afghanistan, Pakistan
Albanais	Albanie, Kosovo
Allemand	Allemagne, Autriche, Suisse, Luxembourg
Anglais	Angleterre, Amérique du Nord, Australie, pays d'Afrique ou d'Asie
Arabe (Maghreb)	Maroc, Algérie, Tunisie, Libye
Arabe (Moyen Orient et péninsule arabique)	Égypte, Liban, Syrie, Jordanie, Palestine, Irak, Yémen, Iran
Arabe (Afrique Subsaharienne)	Mauritanie, Tchad, Soudan, Somalie
Arménien	Arménie
Azéri	Azerbaïdjan
Bengali	Bangladesh, Inde
Berbère (Kabyle)	Centre Est de l'Algérie
Bulgare	Bulgarie
Chinois	Chine, Singapour, Taiwan
Espagnol	Amérique du Sud, Espagne
Géorgien	Géorgie
Hongrois	Hongrie
Humbundu	Angola
Italien	Italie, Suisse, Malte, Ex-Yougoslavie
Kurde Kirmandja	Turquie, Nord de la Syrie, Nord de l'Irak
Kurde Sorani	Irak, Syrie, Iran
Laotien	Laos
Malgache	Madagascar
Ourdou	Nord de l'Inde, Pakistan
Penjabi	Inde, Pakistan
Persan	Iran
Polonais	Pologne
Portugais	Amérique du Sud, Afrique Subsaharienne
Roumain	Roumanie, Moldavie
Russe	Russie et Arménie, Azerbaïdjan, Géorgie, Ukraine, Moldavie, Biélorussie, Estonie, Lettonie, Lituanie, Kazakhstan, Kirghizistan, Tadjikistan, Turkménistan, Ouzbékistan
Serbo-Croate & Bosniaque	Serbie, Croatie, Bosnie
Somalien	Somalie, Djibouti, Éthiopie
Swahili	Angola, Rwanda, Congo, Kenya, Tanzanie, Ouganda, Comores, Malawi
Tamoul	Inde, Sri Lanka
Tchèque & Slovaque	République Tchèque, Slovaquie
Tchétchène	Tchétchénie, Russie
Tchokwé	Angola, Congo-Kinshasa, Zambie
Thaïlandais	Thaïlande
Turc	Turquie
Vietnamien	Vietnam

Source : Migrations Santé Alsace

Agence régionale de santé Grand Est
Siège : 3, Boulevard Joffre
54000 NANCY
Tél. : 03 83 39 30 30 – E-mail : ars-grandest-contact@ars.sante.fr

Union régionale des professionnels de santé – Médecins libéraux Grand Est
Siège : Centre d'Affaires Les Nations
23, Boulevard de l'Europe
54500 VANDOEUVRE-LES-NANCY
Tél. : 03 83 58 47 58

Observatoire régional de la santé du Grand Est
Siège : Hôpital Civil – Bâtiment 02 – 1er étage
1, place de l'Hôpital – 67091 STRASBOURG Cedex
Tél. : 03 88 11 69 80 – E-mail : contact@ors-ge.org
Site internet : www.ors-ge.org